

FELLA

Futterernte-Technik

Turboheuer

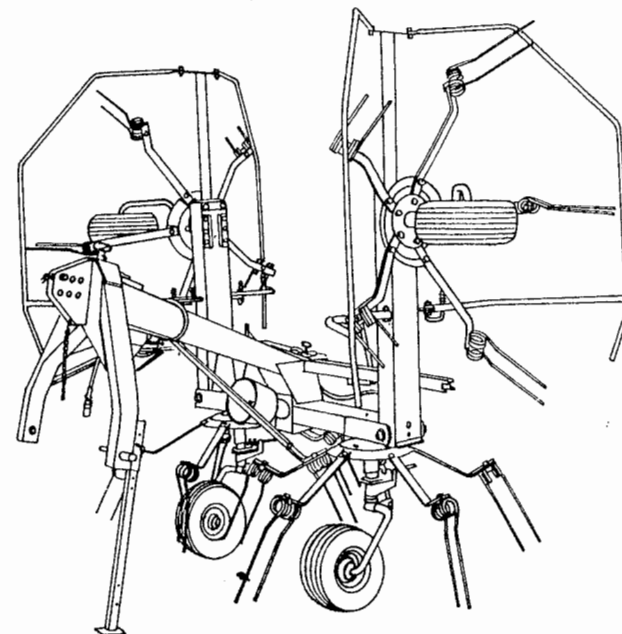
Bedienungsanleitung + Ersatzteilliste
Instructions de Service et Liste des Pièces de Rechange
Operating Instructions and Spare Parts List
Istruzioni sull'uso e distina delle parti di ricambio
Gebruiksaanwijzing en Onderdeelenlist
Bruksanvisning och Reservdelslista

TH440 D Hydro

ab Masch.-Nr. 0401

TH520 D Hydro

ab Masch.-Nr. 5771



Ausgabe · Edition · Edition · Edizione · Uitgave · Utgava

06.89

124 296

D

SIE FINDEN AUF

Bedienungsanleitung

Seite B	7	Vorwort
"	B 8	Sicherheit und Unfallverhütung
"	B 9	Beschreibung
"	B 10	Montage der Maschine
"	B 11	Anbau an den Schlepper
"	B 12	Umstellen von Transport- in Arbeitsstellung
"	B 14	Einsatz der Maschine
"	B 16	Umstellen von Arbeits- in Transportstellung
"	B 18	Schmierplan
"	B 20	Warten der Gelenkwelle
"	B 21	Sonderzubehör
"	B 22	Anbau des Loreiengetriebes
"	B 24	Montage der Zinkenverlustsicherung
"	B 24	Montage Beleuchtungsgarnitur
"	B 25	Beleuchtungsvorschriften

Ersatzteilliste

Seite E	1-2	Dreipunktbock mit Zubehör
"	E 3-4	Hauptgetriebe
"	E 5-6	Rahmen, innen
"	E 7-8	Rahmen rechts und links außen
"	E 9-10	Kreisel mit Laufradachse
"	E 11-12	Schutzbogen
"	E 13-14	Hydraulik und Zubehör
"	E 15-16	Sonderzubehör
"	E 17-18	Gelenkwelle
"	E 19-20	Nummernverzeichnis

F

VOUS TROUVEZ SUR LA
Instructions de service

- Page B 7 Introduction
- " B 8 Sécurité et prévention des accidents
- " B 9 Description
- " B 10 Montage de la machine
- " B 11 Montage au Tracteur
- " B 13 Passage de la position de transport a la position de travail
- " B 14 Utilisation de la machine
- " B 17 Passage de la position de travail dans la position de transport
- " B 19 Plan d'entretien
- " B 20 Entretien de l'arbre a cardans
- " B 21 Equipement special
- " B 22 Montage du dispositif pour petits andains
- " B 24 Montage de la securite anti-perte des dents
- " B 24 Montage du jeu d'eclairage
- " B 25 Reglementation pour l'éclairage

Liste des pièces de rechange

- Page E 1-2 Attelage trois points avec des accessoires
- " E 3-4 Engrenage principal
- " E 5-6 Chassis intérieur
- " E 7-8 Châssis extérieur a droite et à gauche
- " E 9-10 Plateau rotatif avec axe de roue
- " E 11-12 Pièce de protection
- " E 13-14 Systeme hydraulique avec des accessoires
- " E 15-16 Equipement special
- " E 17-18 Arbre de transmission
- " E 19-20 List numerique

GB

YOU FIND ON

Operating instructions

Page B 7 Introduktion
" B 8 Safety and prevention of accidents
" B 9 Description
" B 10 Mounting of the machine
" B 11 Mounting to the tractor
" B 13 Changing-over from transport into working position
" B 15 Use of the machine
" B 17 Changing-over from working into transport position
" B 19 Lubricating scheme
" B 20 Maintenance of the PTO shaft
" B 21 Special Equipment
" B 22 Mounting of the night swath gearbox
" B 24 Mounting of the anti-loss tine securing assembly
" B 25 Installation of the lighting kit
" B 25 Lighting instructions

Spare parts list

Page E 1-2 3-point headrack with accessories
" E 3-4 Main gearbox
" E 5-6 Inner frame
" E 7-8 Outer frame on the left and right side
" E 9-10 Rotor with track wheel axle
" E 11-12 Guard
" E 13-14 Hydraulic system with accessories
" E 15-16 Special equipment
" E 17-18 P.t.o.-shaft
" E 19-20 Index of numbers

NL

U VIND OP

Gebruiksaanwijzing

Bladzijde B	7	Voorwoord
"	B 8	Veiligheid en het voorkomen van ongevallen
"	B 9	Beschrijving
"	B 10	Montage van de machine
"	B 11	Aanbouwen aan de trekker
"	B 13	Omzetten van de transport- in de werkstand
"	B 15	Gebruik van de machine
"	B 17	Omzetten van werk- in transportstand
"	B 19	Smeerplaat
"	B 20	Onderhoud van de scharnieren
"	B 21	Extra toebehoren
"	B 23	Uitbouw met een extra drijfwerk voor kleine zwaden
"	B 24	Montage van de verliesbeveiliging voor de vorktanden
"	B 25	Montage verlichtingsarmatuur
"	B 25	Verlichtingsvoorschriften

Onderdelenlijst

Bladzijde E	1-2	Driepuntsbok met toebehoren
"	E 3-4	Hoofdtransmissie
"	E 5-6	Kader binnen
"	E 7-8	Kader, rechts en links buiten
"	E 9-10	Waaier met rotoras
"	E 11-12	Schermbog
"	E 13-14	Hydraulische installatie + toebehoren
"	E 15-16	Extra toebehoren
"	E 17-18	Scharnieren
"	E 19-20	Nummerregister

S

Innehållsförteckning

Bruksanvisning

Sida B	7	Förord
"	B 8	Säkerhet och förebyggande av olycksfall
"	B 9	Beskrivning
"	B 10	Montering av maskinen
"	B 11	Tillkoppling till traktor
"	B 13	Omställning från transport- till arbetsläge
"	B 15	Arbete med maskinen
"	B 17	Omställning från arbets- till transportläge
"	B 19	Smörjschema
"	B 20	Skötsel av kraftöverföringsaxel
"	B 21	Extrautrustning
"	B 23	Montering av reducernväxellåda
"	B 24	Montering av säkerhetsanordning för pinnar
"	B 25	Montering av belysningsanordning
"	B 25	Belysningsföreskrifter

Reservdelslista

Sida E	1-2	Trepunktsbock med tillbehör
"	E 3-4	Huvudväxellåda
"	E 5-6	Ram, invändig
"	E 7-8	Ram, höger och vänster utvändig
"	E 9-10	Rotor med löphjulsaxel
"	E 11-12	Skyddsåge
"	E 13-14	Hydraulik och tillbehör
"	E 15-16	Extrautrustning
"	E 17-18	Kraftöverföringsaxel
"	E 19-20	Nummerförteckning

I

TROVATE A

Istruzioni sull'uso

Pagina B	8	Prefazione
"	B 8	Sicurezza e prevenzione degli infortuni
"	B 9	Descrizione
"	B 10	Assemblaggio della macchina
"	B 11	Attacco al trattore
"	B 13	Ricomposizione dell'attrezzo dalla posizione di trasporto alla posizione di lavoro
"	B 16	Uso dell'attrezzo
"	B 18	Ricomposizione dell'attrezzo dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto
"	B 20	Schema inerente la lubrificazione
"	B 20	Manutenzione dell'albero di trasmissione
"	B 21	Accessorio speciale
"	B 23	Montaggio del cambio riduttore per formare piccole andane
"	B 24	Montaggio del congegno di sicurezza anticaduta denti
"	B 25	Montaggio del corredo illuminazione
"	B 25	Indicazioni di illuminazione

Distina delle parti di ricambio

Pagina E	1-2	Telaio articolato ed accessori
"	E 3-4	Ingranaggi principali
"	E 5-6	Telaio interno
"	E 7-8	Telaio a destra e a sinistra esterno
"	E 9-10	Giroscopio con asse della ruota
"	E 11-12	Arco di protezione
"	E 13-14	Sistema idraulico ed accessori
"	E 15-16	Accessori speciali
"	E 17-18	Albero di trasmissione
"	E 19-20	Indice numeri

D 1. SEHR GEEHRTER KUNDE

Wir freuen uns, Sie im Kreise der FELLA-Kunden begrüßen zu können. Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme Ihres neuen Gerätes die Bedienungsanleitung genau durch.

FELLA-Maschinen dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden, da andernfalls jegliche Haftung für daraus resultierende Schäden entfällt. Dazu gehört auch die Einhaltung der vorgeschriebenen Betriebs- und Instandhaltungsbedingungen sowie die ausschließliche Verwendung von Original-Ersatzteilen.

Die in der Ersatzteilliste mit "X" gekennzeichneten Ersatzteile unterliegen während des Betriebes natürlichem Verschleiß und sind daher von der Garantie ausgenommen. Vor jedem Einsatz ist die Überprüfung der Funktionsfähigkeit dieser Teile erforderlich. Gegebenenfalls muß der Austausch erfolgen. Für Folgeschäden, die durch nicht rechtzeitiges Auswechseln von Verschleißteilen entstehen, besteht kein Garantieanspruch.

FELLA-Geräte dürfen nur von Personen bedient, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe hierzu auch UVV 1.1 §1 der Landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft).

F 1. CHER CLIENT

Nous sommes très contents de vous introduire au cercle de FELLA. Veuillez lire attentivement le manuel d'instructions avant de mettre votre nouvelle machine en service.

Il ne faut utiliser les machines FELLA que selon leurs applications, comme autrement nous ne serons pas responsables pour les dommages provenant d'un service non conforme. Cela comprend, entre autres, le respect des instructions de service et d'entretien préconisées, ainsi que l'utilisation exclusive de pièces de rechange originales.

Les pièces de rechange marquées "X" dans la liste des pièces de rechange sont soumises à l'usure par détérioration naturelle pendant le service, et pour cela ne sont pas couvertes par notre garantie. Avant toute utilisation, il faut contrôler le bon fonctionnement de ces pièces. Si nécessaire, il faut les remplacer. Nous ne pouvons pas accepter de garantie pour dommages consécutifs résultant du fait que les pièces d'usure n'ayent pas été remplacées au bon moment.

Le service, l'entretien et les réparations aux appareils FELLA n'est admissible que par des personnes qui se sont familiarisés avec la machine et qui sont au courant en ce qui concerne les dangers. Il faut respecter les instructions de prévention d'accidents et les régulations généralement admises se rapportant à la sécurité technique, la médecine de travail et à la circulation routière généralement acceptées y appartenants.

GB 1. DEAR CUSTOMER

We are glad to welcome you among our FELLA customers. Before taking your new machine into operation, please read the operating instructions carefully.

FELLA machines may be used only according to their intended fields of application, as otherwise we cannot be held responsible for damage resulting from improper use. This includes as well complying with our specified conditions for operation and maintenance, as well as the exclusive use of original spare parts.

The spare parts marked "X" in the spare parts list are subject to normal wear and tear during operation, and therefore are not covered by our warranty. Those parts must be checked for proper function prior to every operation. If necessary, replace those parts. We cannot accept any warranty for consequential damage due to the fact that wear parts have not been replaced in proper time.

FELLA machines may be operated, serviced and repaired only by those persons as are familiar with the machines and are informed about the dangers. The pertaining regulations concerning prevention of accidents as well as the other generally acknowledged provisions referring to operating safety, working medicine and road traffic must be adhered to.

NL 1. GEACHTE CLIENT

Het doet ons genoegen, U in de kring van FELLA-klanten te kunnen begroeten. Leest U voor het inbedrijfstellen van Uw nieuwe toestel het bedieningsvoorschrift nauwkeurig door, want de juiste bediening is de basis voor capaciteit en lange levensduur.

FELLA-machines mogen slechts voor het doel worden gebruikt, waarvoor ze bestemd zijn, omdat anders elke aansprakelijkheid voor hierdoor ontstane schade vervalt. Daartoe behoort ook het inacht nemen van de voorgeschreven bedrijfs- en onderhoudsvoorwaarden alsmede het uitsluitend toepassen van originele reservedelen.

De in de reserve-onderdelenlijst met een "X" gemerkte delen zijn aan normale slijtage onderhevig en vallen daarom niet onder de garantie bepalingen. Controleer iedere keer, voordat het apparaat in gebruik wordt genomen, of deze onderdelen nog wel goed functioneren. Indien dit nodig mocht zijn, vervang deze delen op tijd. De garantie dekt op geen enkele wijze gevolgschaden, welke zouden kunnen ontstaan door het niet op tijd vervangen van versleten componenten.

FELLA-machines mogen slechts door personen bediend, onderhouden en gerepareerd worden die hiermee vertrouwd zijn en van de risico's op de hoogte zijn.

De van toepassing zijnde veiligheidsvoorschriften alsmede de andere algemeen erkende regels ten aanzien van veiligheid, arbeidsgeneeskunde en verkeerswetten dienen in acht te worden genomen.

S 1. ÅRADE KUND,

Vi gläder oss å att kunna räkna dig till var FELLA-kundkrets. Vi rekommenderar dig att läsa igenom bruksanvisningen noga innan du använder din nya apparat.

FELLA-maskiner får endast användas föreskriftsenligt. I annat fall bortfaller allt ansvar för uppkomna skador. Till den föreskriftsenligt användningen hör även att drifts- och underhallsvillkoren laktas och att endast originalreservdelar anränds.

De i reservdelstapan med "X" märkta reservdelarna utsätts för naturligt slitage under driften och täcks därför inte av garantin. Före varje användning ska en kontroll av dessa delars funktionsduglighet göras. Vid behov ska delarna bytas. För skador, som uppstår på grund av att slitagedelar inte har bytts ut i tid, kan inga garantianspråk göras gällande.

FELLA-apparater får endast manövreras, underhållas och repareras av klunniga personer som känner till farorna. Gällande arbetarskyddsföreskrifter och övriga allmängiltiga säkerhetslekniska, arbetsmedicinska och trafikrättsliga regler skall iakttagas.

I 1. EGREGIO CLIENTE

Ci é gradito di darvi il benvenuto tra i clienti FELLA. Prima di mettere in funzione il Vostro attrezzo volete leggere minuziosamente le istruzioni sull'uso.

Le macchina FELLA possono usarsi solo per gli scopi previsti, in caso contrario viene a mancare ogni responsabilità civile per dei guasti derivantini. All'uso ordinato specifico fa anche parte l'osservazione delle condizioni di funzionamento e di manutenzione prescritte dal costruttore nonché l'impiego esclusivo di parti di ricambio originali.

Le parti di ricambio di listino contraddistinte dalla lettera "X" sono quelle parti che durante il servizio dell'attrezzo vanno maggiormente soggette a naturale usura per cui non si assume alcuna garanzia. Prima di mettere in funzione l'attrezzo é necessario controllare se dette parti risultano funzionali. In caso contrario procedere a conveniente sostituzione. Non ci si assume alcuna responsabilità per danni sorti per non tempestiva sostituzione delle parti.

Le macchina FELLA possono essere fatte funzionare, manutenzione e riparate solo da persone che ne siano impraticchite e che siano informate dei pericoli derivantini. Devono osservarsi le norme antinfortunistiche rispettive nonché le altre regole della tecnica di sicurezza, della medicina industriale e del dritto del traffico stradale generalmente riconosciute.

D 2. SICHERHEIT UND UNFALLVERHÜTUNG

Nicht bei laufender Maschine einstellen, reinigen, abschmieren und reparieren.

Alle Schutzvorrichtungen überprüfen!

Nicht ohne Schutzvorrichtungen arbeiten!

Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!

Der Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine bedeutet, solange die Schlepperzapfwelle läuft, höchste Unfallgefahr!

Nach den ersten Betriebsstunden alle Schrauben und Muttern überprüfen und nachziehen.

F 2. SECURITE ET PREVENTION DES ACCIDENTS

Ne jamais procéder au réglage, nettoyage, graissage et à la réparation de la machine lorsque celle-ci est en marche. Contrôler tous les dispositifs de protection. Ne jamais travailler sans dispositifs de protection. Vu le risque d'accidents dû aux corps étrangers projetés, il faut interdire l'accès à la zone de danger à d'autres personnes. Tant que l'arbre de prise de force tourne, il y a un très grand risque d'ac-

cidents à se trouver dans la zone de travail de la machine. Après les premières heures de service, contrôler tous les vis et écrous, et, si nécessaire, les resserrer.

GB 2. SAFETY AND PREVENTION OF ACCIDENTS

Never adjust, clean, grease or repair the machine while it is in motion. Check all safety guards. Never perform any work without safety guards in place and ensure that all other persons are outside the danger zone. With the PTO shaft running, it is extremely dangerous to remain within the working area of the Machine. After the first few service hours, check, and if necessary, re-tighten all the nuts and bolts. Curtain guards must be examined regularly and renewed as necessary.

NL 2. VEILIGHEID EN HET VOORKOMEN VAN ONGEVALLLEN.

De machine niet afstellen, reinigen, doorsmeren of repareren terwijl deze draait. Controleer regelmatig alle beschermingen. Niet zonder afschermingen met de machine werken. Houdt personen op veilige afstand als de machine draait. Na de eerste bedrijfsuren alle bouten en moeren controleren en natrekken. Beschermingen tijdig vernieuwen. Versleten messen en mesbevestigingen alleen door originele delen vervangen.

S 2. SÄKERHET OCH FÖREBYGGANDE AV OLYCKSFALL

Ingen inställning, rengöring, smörjning eller reparation får göras när maskinen är igång. Kontrollera samtliga skyddsanordningar. Kör inte utan att skydden är monterade. Se till att ingen befinner sig inom maskinens arbetsområde. Om någon befinner sig i närheten av maskin i drift innebär detta stor risk för olycksfall. Kontrollera efter de första driftstimmarna att samtliga skruvar och muttar är ådragna. Se till att slitna skyddsdukar byts ut!

I 2. SICUREZZA E PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI!

Non regolare, pulire, lubrificare ed effettuare mai riparazioni a macchina in movimento. Verificare tutti i dispositivi di protezione! Devono bandirsi le persone della zona di pericolo! Trattenendosi nella zona abbracciata dal raggio d'azione della macchina ciò comporta un pericolo massimo di incidenti finché l'albero cardanico si muova! Dopo le prime ore di lavoro devono verificarsi tutte le viti e tutti i dadi e, qualora necessario, li si devono registrare.

D 3. BESCHREIBUNG

Mit seinen gegenläufigen Zinkenkreiseln ist der Turboheuer zum Zetten, Wenden, Schwadstreuen und Lüften hervorragend geeignet. Er ist serienmäßig mit einer Schräglaufeinrichtung zum Freizetten von Randstreifen ausgerüstet. Mit einem Zusatzgetriebe, das als Sonderausrüstung (BestellNr. 487 673 G) zu bekommen ist, können auch Loreien gezogen werden.

Durch die gelenkige Segmentbauweise, paßt sich der Turboheuer allen Bodenunebenheiten sehr gut an, so daß das Erntegut restlos aufgenommen wird.

Durch den schwenkbaren Dreipunktbock läuft der Turboheuer während der Arbeit und auch bei Kurvenfahrten genauso beweglich hinter dem Schlepper wie eine Anhängemaschine.

F 3. DESCRIPTION

Grâce aux toupies à dents tournant en sens inverse, le turbofaneur FELLA se prête de manière excellente pour éparpiller, faner, épandre et aérer les andains. La machine est munie d'un dispositif standard de mouvement incliné, permettant de dégager les accôttements. Il est possible de faire de petits andains au moyen d'un réducteur additionnel qui est disponible en option (ref. 487 673 G).

Grâce à sa conception souple segmentée, le turbofaneur s'adapte à toutes les inégalités du sol de manière excellente, assurant ainsi un enlèvement intégral du fourrage.

Grâce au principe de conception bien expérimenté du trois-points, le turbofaneur suit le tracteur de manière très fidèle, tel qu'une machine remorquée, aussi bien pendant le travail que dans les virages.

GB 3. DESCRIPTION

Due to its counter-rotating tine rotors, the haymaker is suitable for tedding, turning, spreading of swaths, and for aerating. The machine is equipped with a standard device for inclined operation enabling the tedding of free bordering strips. Drawing of night swaths is possible by a supplementary gear (optional equipment, ref. 487 673 G).

Due to its flexible segmental design, the rotary haymaker follows uneven ground to give a perfect pick-up.

Due to its slewable three-point headrack, the rotary haymaker follows the tractor as flexibly as a trailed machine, during work as well as in curves.

NL 3. BESCHRIJVING

Met zijn tegen elkaar lopende roterende vorkschijsen is de Turbohooimachine zeer geschikt voor het schudden, keren en het spreiden uit het zwad. De machine is standaard voorzien van een schuinloopinrichting voor het vrijmaken van randstroken. Met een extra drijfwerk, dat als speciale uitvoering geleverd kan worden (bestelnr. 487 673 G) kunnen ook kleinere zwaden worden getrokken.

Door de beweegbare segmentbouw past de turbohooimachine zich zeer goed aan alle oneffenheden in het terrein, zodat het oogstvoeder volledig wordt opgenomen.

Door de geraffineerde constructie van het driepuntblok loopt de turbohooimachine tijdens het werk en ook in de bochten net zo beweeglijk en soepel achter de trekker als een aanhangmachine.

S 3. BESKRIVNING

Genom att rotorerna roterar mot varandra kan maskinen användas för räfsning, vändning, strängläggning och luftning av gröda. Den är som standard försedd med en anordning för snedställning för arbete intill fältkaner. Som extrautrustning finns en reducerväxellåda för läggning "natlsträngar" (best.nr. 487 673 G).

Genom att maskinen är uppbyggd i segment som är rörliga förhållande till varandra anpassar sig maskinen till markens ojämnheter och all gröda samlas upp utan spill.

Tack vare trepunktsupphängningens beprövade konstruktionsprincip följer hövåredren under arbetet, även vid körning i kurvor, lika smidigt bakom traktorn som en bogserad maskin.

I 3. DESCRIZIONE

Il turbovoltaglieno con giroscopi a rotazione controrotante è un attrezzo ideale per spargere, rivoltare, abbarcare ed aereare il foraggio. È dotato, di serie, con un dispositivo per corsia obliqua, per il lavoro delle strisce marginali. Il montaggio di un riduttore (particolare speciale no. 487 673 G) permette di formare pure delle piccole andane.

Il telaio articolato permette un adatto adeguamento alle condizioni del suolo, per cui non si lasciano resti di foraggio.

Grazie al telaio snodato il turbovoltaglieno segue durante il lavoro, ed anche nelle curve, il trattore con quella stessa mobilità propria dei trainati.

D 4. MONTAGE DER MASCHINE

Die Montage der Maschine hat nach der Zusammenbau-Anleitung zu erfolgen.

Achtung:

Auszugsmomente der Schrauben und Muttern

M 6- 8.8 = 12 Nm	M 8-8.8 = 28 Nm
M 10- 8.8 = 55 Nm	M 12-8.8 = 95 Nm
M 12-10.9 = 130 Nm	

F. 4. MONTAGE DE LA MACHINE

Le montage de la machine doit être effectué selon les instructions respectives dans la notice d'assemblage.

Attention:

Couples de serrage de vis et écrous

M 6- 8.8 = 12 Nm	M 8-8.8 = 28 Nm
M 10- 8.8 = 55 Nm	M 12-8.8 = 95 Nm
M 12-10.9 = 130 Nm	

GB 4. MOUNTING OF THE MACHINE

When mounting the machine, make sure to comply with the assembly instructions.

Attention:

Tightening torques of bolts, screws and nuts

M 6- 8.8 = 12 Nm	M 8-8.8 = 28 Nm
M 10- 8.8 = 55 Nm	M 12-8.8 = 95 Nm
M 12-10.9 = 130 Nm	

NL 4. DE ASSEMBLAGE VAN DE MACHINE

De montage van de machine dient volgens de montage-instructie te geschieden.

N.B.:

Aantrekmomenten van de schroeven en moeren

M 6- 8.8 = 12 Nm	M 8-8.8 = 28 Nm
M 10- 8.8 = 55 Nm	M 12-8.8 = 95 Nm
M 12-10.9 = 130 Nm	

S 4. MONTERING AV MASKINEN

Montering av maskinen ska göras enligt monteringsanvisningen.

Observera:

Åtdragningsmoment för skruvar och muttrar

M 6- 8.8 = 12 Nm	M 8-8.8 = 28 Nm
M 10- 8.8 = 55 Nm	M 12-8.8 = 95 Nm
M 12-10.9 = 130 Nm	

I 4. COME ASSEMBLARE L'ATTIREZZO

Il montaggio della macchina deve svolgersi a seconda delle istruzioni rispettive nel manuale di assemblaggio.

Attenzione:

Momento di torsione viti e bulloni

M 6- 8.8 = 12 Nm	M 8-8.8 = 28 Nm
M 10- 8.8 = 55 Nm	M 12-8.8 = 95 Nm
M 12-10.9 = 130 Nm	

D 5. ANBAU AN DEN SCHLEPPER

5.1 Der Anbau erfolgt über den Dreipunktbock an die Unterlenkerlaschen und Oberlenker. Für Kategorie II muß auf den rechten Unterlenkerbolzen die Aufspannbuchse (Bild 6, Pos. 1) aufgesteckt werden.

5.2 Überprüfen und Anschließen der Gelenkwelle

Die Profilrohre (Bild 7) müssen sich in den ungünstigsten Betriebslagen mindestens $b=400$ mm überdecken und im max. zusammengeschobenen Betriebszustand noch $a=25$ mm Sicherheitsabstand zum Gabelende des Kreuzgelenkes haben.

Beschädigte Gelenkwellen unterliegen nicht der Garantieleistung! Die Gelenkwelle vor jedem Einsatz auf ihre Funktion überprüfen.

F 5. MONTAGE AU TRACTEUR

5.1 Le montage se fait au moyen du trois-points aux éclisses du bras de guidage inférieur et au bras de guidage supérieur. Pour la catégorie II, il faut mettre la douille de serrage (Fig. 6, rep. 1) au boulon du bras de guidage inférieur à droite.

5.2 Contrôle et connection de l'arbre à cardans

Les tubes profilés (Fig. 7) doivent, dans les positions de fonctionnement les plus défavorables, soit recouvrir l'arbre sur une longueur minimale de $b=400$ mm, soit présenter un écartement de sécurité d'au moins $a=25$ mm jusqu'à l'extrémité de la fourchette du joint de cardan dans la position d'utilisation la plus repliée. Les arbres à cardans endommagés ne sont pas couverts par la garantie.

Avant chaque utilisation, contrôler le bon fonctionnement de l'arbre à cardans.

GB 5. MOUNTING TO THE TRACTOR

5.1 Mounting will be effected via the three-point headrack, to the brackets of the lower link, and the upper link. Category II requires that the clamping sleeve (Fig. 6, item 1) be slipped onto the right-hand lower link bolt.

5.2 Checking and connection of the P.t.o.-shaft

The sliding profile tubes (Fig. 7) must overlap at least $b=400$ mm during the most unfavourable operating conditions, and they must remain with a safety clearance of $a=25$ mm (1") from the fork end of the universal joint in their most retracted condition.

Damaged PTO shafts are not covered by the warranty. Always before using the PTO shaft, check it for correct operation.

NL 5. AANBOUWEN AAN DE TREKKER

5.1 Het aanbouwen vindt via de driepuntsbok aan de onderste besturingslassen en bovenbesturing plaats. Voor categorie II moet op de rechter bouten van de onderbesturing de spanbus (afb. 6, pos. 1) worden ingestoken.

5.2 Controleren en aansluiten van de scharnieras

De profielbuizen (afb. 7) moeten elkaar in de ongunstigste bedrijfs-situaties minstens $b=400$ mm overlappen en in de max. ineengeschoven bedrijfstoestand nog $a=25$ mm veiligheidsafstand tot het uiteinde van de vork van de kruisscharnier hebben.

Beschadigde scharnierassen vallen niet onder de garantie! De scharnieras telken vóór het gebruik op zijn functie controleren.

S 5. TILLKOPPLING TILL TRAKTOR

5.1 Maskinen kopplas till via trepunktsbocken på de nedre ledarmarnas länkar och på övre ledarmen. För kategori II måste spännbussningen (bild 6, pos 1) stickas på bulten på höger nedre ledarm.

5.2 Kontroll och anslutning av kraftöverföringsaxel

Profilrören (bild 7) måste i mest utdraget driftsläge täcka över varandra minst $b=400$ mm och när de är helt ihopskjutna fortfarande ha $a=25$ mm säkerhetsavstånd till kardanknutens gaffelhuvud.

Skador på kraftöverföringsaxeln täcks inte av garantin! Kontrollera kraftöverföringsaxelns funktion före varje användning.

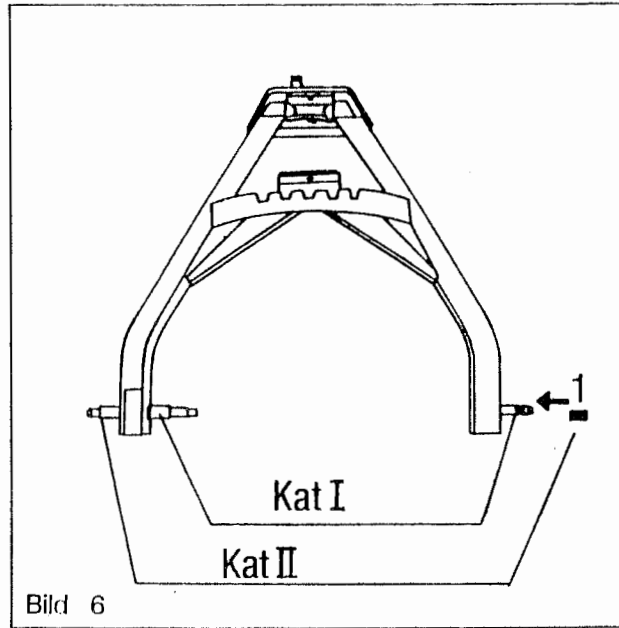
I 5. ATTACCO AL TRATTORE

5.1 L'attacco si volge sul telaio articolato con aggancio agli occhielli disposti su bracci di guida sopra e sotto. Per ciò che riguarda il Gruppo II, infilare sul bullone di destra del braccio inferiore relativa spina elastica (fig. 6, voce 1).

5.2 Controllo e collegamento dell'albero di trasmissione

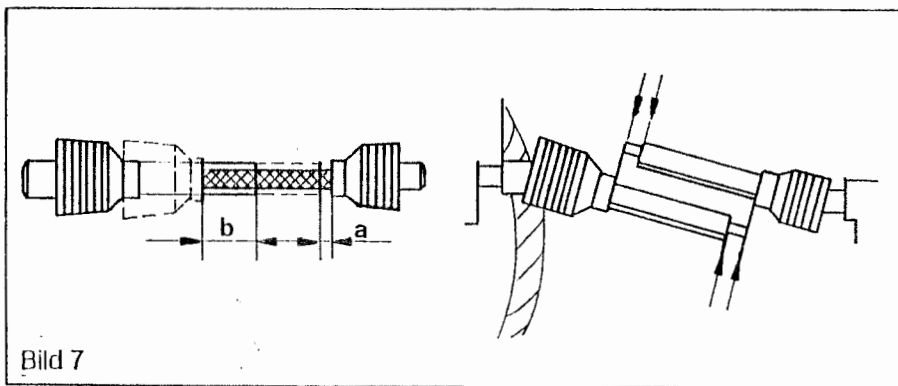
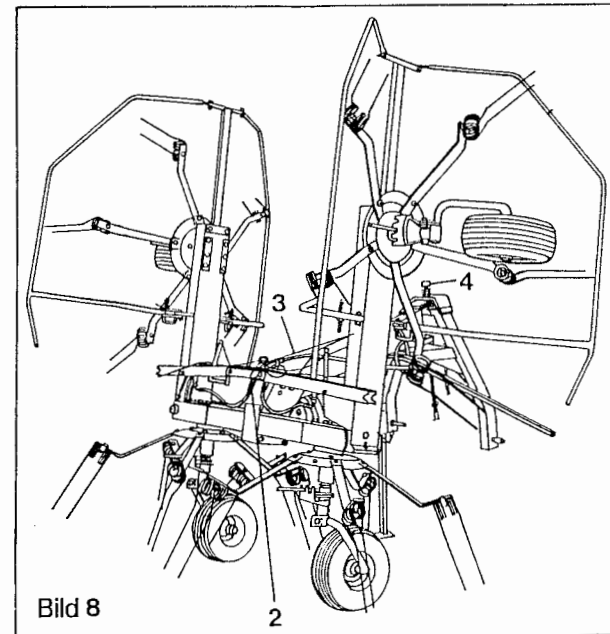
I tubi profilati (fig. 7) devono potersi sovrapporre anche nelle posizioni di funzionamento più avverse dell'attrezzo, ovvero su di una lunghezza minima di $b=400$ mm. e nel contempo presentare una distanza di sicurezza di almeno $a=25$ mm. dall'estremità a forchetta del giunto cardanico, considerato l'attrezzo nella sua posizione d'utilizzo più rientrata.

Alberi di trasmissione non sono coperti da garanzia. Controllare il buon funzionamento dell'albero di trasmissione prima di usare l'attrezzo.



D 6. UMSTELLEN VON TRANSPORT- IN ARBEITSSTELLUNG

1. Durch Betätigen der Hydraulik für die Aushebung der Außenkreisel Sicherheitsarretierung (Bild 8, Pos. 2) entlasten.
2. Über Zugseil (Bild 8, Pos. 3) Sicherheitsarretierung ausrasten und festhalten.
3. Außenkreisel absenken und Zugseil loslassen.
4. Durch Hochziehen und Sichern des Arretierbolzens (Bild 8, Pos. 4) Dreipunktbock entriegeln.



F 6. PASSAGE DE LA POSITION DE TRANSPORT A LA POSITION DE TRAVAIL

1. Décharger le blocage de sécurité (Fig. 8, rep. 2) en actionnant le système hydraulique pour l'enlèvement des toupies extérieures.
2. Dégager le blocage de sécurité et le maintenir au moyen du câble de traction (Fig. 8, rep. 3).
3. Baisser les toupies extérieures et relâcher le câble de traction.
4. Dégager le trois-points en levant et bloquant l'axe de blocage (Fig. 8, rep. 4). Débloquent le trois-points.

GB 6. CHANGING-OVER FROM TRANSPORT INTO WORKING POSITION

1. Discharge the safety lock (Fig. 8, item 2) actuating the hydraulic system for lifting of the outer rotors.
2. Release the safety lock by means of the pull rope (Fig. 8, item 3), keeping it in its position.
3. Lower the outer rotors and let the pull rope go.
4. Unlock the three-point headrack pulling the locking bolt upwards (Fig. 8, item 4) and securing it.

NL 6. OMZETTEN VAN DE TRANSPORT- IN DE WERKSTAND

1. Door de hydraulica voor het uitlichten van de buitenste rotatieschijven te bedienen, veiligheidsvergrendeling (afb. 8, pos. 2) ontlasten.
2. Via trekkabel (afb. 8, pos. 3) veiligheidsvergrendeling uit de uitsparing halen en vasthouden.
3. Buitenste rotatieschijven neerlaten en trekkabel loslaten.
4. Door de arreteerbout (afb. 8, pos. 4) omhoog te draaien en te borgen, driepuntsbok ontgrendelen.

S 6. OMSTÄLLING FRÅN TRANSPORT- TILL ARBETSLÄGE

1. Avlasta säkerhetslåset för lyftning av ytterrotorerna (bild 8, pos 2) genom att manvrörera hydrauliken.
2. Lossa och håll fast säkerhetslåset med draglinan (bild 8, pos 3).
3. Sänk ned ytterrotorerna och släpp draglinan.
4. Lossa trepunktsbocken genom att dra upp och säkra låsbulten (bild 8, pos 4).

I 6. RICOMPOSIZIONE DELL'ATTREZZO DALLA POSIZIONE DI TRASPORTO ALLA POSIZIONE DI LAVORO

1. Scaricare la pressione (fig. 8, voce 2) esercitata sul congegno di bloccaggio azionando il sistema idraulico dell'alzata dei giroscopi esterni.
2. Sganciare ed assicurare il tirante (fig. 8, voce 3) ricorrendo al fermo di sicurezza.
3. Abbassare i giroscopi e sbloccare il tirante.
4. Sbloccare il telaio articolato alzando e fissando il bullone di fermo (fig. 8, voce 4).

D 7. EINSATZ DER MASCHINE

7.1 Breitstreuen:

Mähswaden möglichst zwischen die mittleren Kreisel nehmen. Bei schwerem Futter hohe Drehzahl, nicht zu hohe Fahrgeschwindigkeit.

7.2 Wenden:

Je trockener das Futter, desto geringer ist die Drehzahl, um Futterbeschädigungen zu vermeiden. Fahrgeschwindigkeit dem Futterzustand anpassen. Bei feuchtem Futter hohe Kreiseldrehzahl und langsame Fahrgeschwindigkeit.

7.3 Freizetten von Randstreifen:

Normalstellung (Bild 9, Pos. 1). Schrägstellung zum Räumen an rechten Grenzen, Zäunen und Gräben (Bild 9, Pos. 2). Schrägstellung zum Räumen an linken Grenzen, Zäunen und Gräben (Bild 9, Pos. 3).

7.4 Einsatz am Feldende:

Kurzzeitiges Anheben der äußeren Kreisel am Feldende ist durch betätigen der Hydraulik möglich.

7.5 Streuwinkelverstellung:

Der Streuwinkel kann an das Futter angepaßt werden.

- Maschine am Schlepper ausheben, daß die Räder nicht mehr den Boden berühren.
- 6kt.-Schraube und Mutter (Bild 10, Pos. 1) je Rad entfernen und in der gewünschten Position neu fixieren. Für schweres Futter steilen Streuwinkel einstellen (Bild 10, Pos. 2). Für kurzes Futter flachen Streuwinkel einstellen (Bild 10, Pos. 3).
- Schrauben und Muttern festziehen.

F 7. UTILISATION DE LA MACHINE

7.1 Epannage sur grande surface:

Si possible manoeuvrer la machine de sorte que les andains se forment entre les touppies. En cas de fourrage lourd, vitesse des touppies importante, mais vitesse de la machine pas trop élevée.

7.2 Fanage:

Plus le fourrage est sec, plus la vitesse des touppies est faible, afin d'éviter de détériorer le fourrage. Adapter la vitesse de marche à l'état du fourrage. En cas de fourrage humide, vitesse de rotation importante des touppies mais faible vitesse de la machine.

7.3 Dégagement des accôtés:

Position normale (Fig. 9, rep. 1). Position inclinée pour dégager les bordures, clôtures et fossés côté droit, voir Fig. 9, rep. 2. Position inclinée pour dégager les bordures, clôtures et fossés côté gauche, voir Fig. 9, rep. 3.

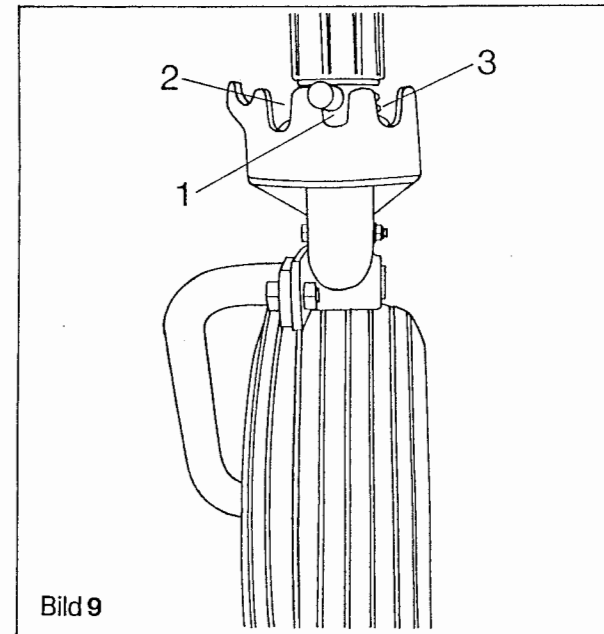


Bild 9

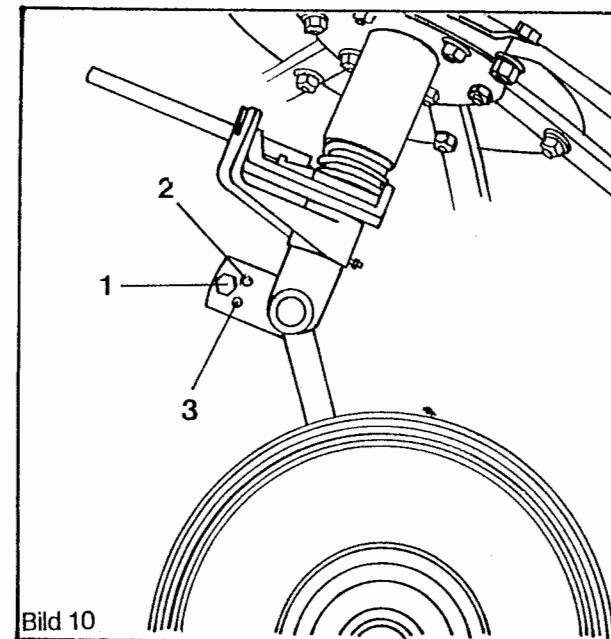


Bild 10

7.4 Utilisation à l'extrémité du champ

On peut lever très brièvement les toupies extérieures au bord du champ en actionnant le système hydraulique.

7.5 Réglage de l'angle d'épandage

L'angle d'épandage peut être adapté à la qualité du fourrage.

- Lever la machine au tracteur, de sorte que les roues ne touchent plus le sol.
- Déposer la vis à 6 pans et l'écrou (Fig. 10, rep. 1) de chaque roue et les fixer de nouveau dans la nouvelle position désirée. Pour un fourrage lourd, régler un angle d'épandage raide (Fig. 10, rep. 2); pour un fourrage court, régler un angle d'épandage plat (Fig. 10, rep. 3).
- Serrer les vis et écrous.

GB 7. USE OF THE MACHINE

7.1 Spreading the crop on a large surface:

Drive the tractor so that the swath lies between the rotors. In a heavy crop avoid high forward speeds: operate at high rotor speed.

7.2 Turning:

To avoid damaging the crop, the drier it is the lower should be the rotor speed. The speed of operation should match the condition of the crop. In a damp crop, use high rotor speed and low forward speed.

7.3 Tedding free bordering strips:

Normal position (Fig. 9, item 1). Inclined position for clearing along borders, fences and ditches on the right of the machine (Fig. 9, item 2). Inclined position for clearing borders, fences and ditches on the left of the machine (Fig. 9, item 3).

7.4 Operation on the border of a piece of land:

If the outer rotors are to be lifted briefly at the headland of the field this can be done by operation of the hydraulic system.

7.5 Adjustment of the spreading angle

The spreading angle can be adapted to the crop quality.

- Lift the machine at the tractor, so that the wheels get out of contact with the ground.
- Remove from each wheel a hex. bolt with nut (Fig. 10, item 1) and fasten it again in the desired position. For heavy crop, adjust a steep spreading angle (Fig. 10, item 2). For short crop, adjust a flat spreading angle (Fig. 10, item 3).
- Tighten the bolts and nuts.

NL 7. GEBRUIK VAN DE MACHINE

7.1 Breedstrooien:

Maaiwaden voor zover mogelijk, tussen de roterende vorken nemen. Bij zwaar voeder hoog toerental, geen al te hoge rijsnelheid.

7.2 Keren:

Hoe droger het voeder, hoe geringer het toerental om beschadiging van het voeder te voorkomen. Rijsnelheid aanpassen aan de toestand van het voeder. Bij vochtig voeder de roterende vorken op hoog toerental instellen en langzame rijsnelheid.

7.3 Schudden langs perceels grenzen, omheiningen of bermen:

Schuine instelling voor het schudden langs perceels grenzen, omheiningen of bermen rechts van de machine (afb. 9, pos. 2). Schuine instelling voor het schudden langs perceels grenzen, omheiningen of bermen links van de machine (afb. 9, pos. 3).

7.4 Toepassing op het veldeinde

Kortstondig omhoogtillen van de buitenste rotatieschijven aan het einde van een veld is door hydraulische bediening mogelijk.

7.5 Strooihoekverstelling:

De strooihoek kan aan het gewas worden aangepast.

- Machine aan de trekker uitlichten, zodat de wielen niet meer de grond raken.
- Zeskantschroef en moer (afb. 10, pos. 1) per wiel verwijderen en in de gewenste positie opnieuw vastzetten. Voor zwaar gewas steile strooihoek instellen (afb. 10, pos. 2). Voor kort gewas vlakke strooihoek instellen (afb. 10, pos. 3).
- Schroeven en moeren vastdraaien.

S 7. ARBETE MED MASKINEN

7.1 Bredspridning:

Slättersträngen samlas upp mellan rotorerna. Vid tung gröda - högt varvtal och medelhastighet.

7.2 Vändning:

Ju torrare gröda, ju lägre varvtal för att minska spillet. Anpassa hastigheten till grödans beskaffenhet. Vid fuktig gröda - högt rotorvarvtal och låg hastighet.

7.3 Räfsning av kanter:

Normalläge (bild 9, pos 1). Vid fältgräns, staket eller dike till höger, snedläge enligt bild 9, pos 2. Vid fältgräns, staket eller dike till vänster, snedläge enligt bild 9, pos 3.

7.4 Arbete vid fältgräns:

Vid utkanten av fältet kan de yttre rotorerna kort lyftas upp med hydrauliken.

7.5 Inställning av spridningsvinkel:

spridningsvinkeln kan anpassas till grödan.

- Lyft upp maskinen, så att hjulen inte berör marken.

- Tag bort sexkantskraven och muttern (bild 10, pos 1) på varje hjul och fixera det i önskat läge. För tung gröda ska en lutande spridningsvinkel (bild 10, pos 2) och för kort gröda en en plan spridningsvinkel (bild 10, pos 3) ställas in.

- Drag åt skruvar och muttrar.

I 7. USO DELL'ATTREZZO

7.1 Spargere

Prendere le andane della falciatrice fra i due giroscopi. Operando con foraggio pesante si devono dare più giri alla macchina da far marciare a velocità modesta.

7.2 Voltare

Diminuendo i giri della macchina in funzione dello stato di secchezza del raccolto si evita un danneggiamento del foraggio. Adattare la velocità dell'attrezzo a seconda delle condizioni in cui si trova il foraggio. Foraggio umido comporta un aumento dei giri dei giroscopi mantenendo una marcia modesta dell'attrezzo.

7.3 Liberare le strisce marginali

Attrezzo in posizione normale (fig. 9, voce 1). In posizione obliqua per liberare le strisce marginali sulla destra, recinti e fossati (fig. 9, voce 2). In posizione obliqua per liberare le strisce marginali sulla sinistra, recinti e fossati (fig. 9, voce 3).

7.4 Lavori da eseguirsi alle estremità dei campi

E' possibile praticare un breve sollevamento dei giroscopi esterni alle estremità dei campi ricorrendo al sistema idraulico.

7.5 Regolazione dell'angolo di spargimento

L'angolo di spargimento può essere adeguato a seconda del genere di foraggio da lavorare.

- Alzare l'attrezzo dal trattore in modo che le ruote non tocchino più il terreno.

- Togliere il bullone a testa esagonale e dado (fig. 10, voce 1) da ogni ruota e fissarlo di nuovo nella posizione richiesta. Lavorando con foraggio alto tener erto l'angolo di spargimento (fig. 10, voce 2). Operando su foraggio basso tener basso l'angolo di spargimento (fig. 10, voce 3).

- Ben rinserrare bulloni e dadi.

D 8. UMSTELLEN VON ARBEITS- IN TRANSPORTSTELLUNG

1. Zapfwelle ausschalten.

2. Sicherheitsarretierung über Zugseil (Bild 11, Pos. 1) lösen und Außenkreisel anheben bis Sicherheitsarretierung (Bild 11, Pos. 2) wieder einrastet.

3. Arretierbolzen (Bild 11, Pos. 4) am Dreipunktbock nach unten schieben und sichern.

4. Vor dem Befahren von öffentlichen Straßen und Wegen den Abschnitt 11 "BELEUCHTUNGSVORSCHRIFTEN" beachten.

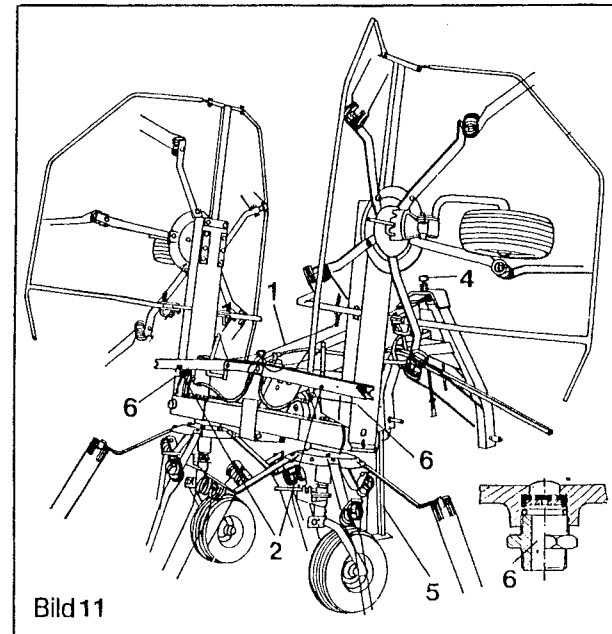
5. Vor dem Anhängen des Turboheuers die Abstellstütze (Bild 11, Pos. 5) nach unten schieben und sichern.

Hinweis:

Schwenken die äußeren Kreisel trotz mehrmaliger Betätigung der Hydraulik zu langsam oder unregelmäßig, kann die Drossel in der Verschraubung (Bild 11, Pos. 6) verunreinigt sein. Drossel ausbauen und säubern.

Achtung:

Um die Lenkfähigkeit zu erhalten, dürfen die Schleppervorderräder durch die angehängte Maschine nie zu stark entlastet werden. Eventuell Belastungsgewichte am Schlepper vorne anbringen.



F 8. PASSAGE DE LA POSITION DE TRAVAIL DANS LA POSITION DE TRANSPORT

1. Mettre l'arbre de prise de force hors service.
2. Dégager le blocage de sécurité au moyen du câble de traction (Fig. 11, rep. 1) et lever la toupie extérieure, jusqu'à ce que le blocage de sécurité (Fig. 11, rep. 2) soit de nouveau engagé.
3. Pousser le boulon d'arrêt (Fig. 11, rep. 4) au trois-points vers le bas et le bloquer.
4. Avant de rouler sur des routes et chemins publics, respecter le paragraphe "INSTRUCTIONS D'ECLAIRAGE".
5. Avant d'atteler le turbofaneur, pousser la béquille (Fig. 11, rep. 5) vers le bas et la bloquer.

Note:

Si les toupies extérieures sont pivotées trop lentement ou irrégulièrement, en dépit de l'actionnement répété du système hydraulique, cela peut être dû au fait que le papillon dans l'union vissée (Fig. 11, rep. 6) est colmaté. Déposer et nettoyer le papillon.

Attention:

Afin de maintenir la machine dirigeable, il ne faut pas décharger les roues avant du tracteur trop, du fait que la machine est attelée. Si nécessaire, monter des contre-poids à l'avant du tracteur.

GB 8. CHANGING-OVER FROM WORKING INTO TRANSPORT POSITION

1. Disconnect the PTO shaft.
2. Release the safety lock via the pull rope (Fig. 11, item 1) and lift outer rotors until the safety lock (Fig. 11, item 2) is re-engaged.
3. Push locking bolt (Fig. 11, item 4) at the three-point headrack down and lock it.
4. Prior to driving on public roads and ways, pay attention to section 11 "LIGHTING INSTRUCTIONS".
5. Prior to coupling the rotary haymaker, push the parking support (Fig. 11, item 5) down and lock it.

Note:

If the outer rotors are slewed too slowly or irregularly although the hydraulic system is operated several times, the throttle in the screw coupling (Fig. 11, item 6) might be clogged. Make sure to remove and clean the throttle.

Attention:

In order to keep the machine steerable, make sure that the tractor front wheels are never excessively discharged by the trailed machine. If necessary, attach additional weights to the front end of the tractor.

NL 8. OMZETTEN VAN WERK- IN TRANSPORTSTAND

1. Tapas uitschakelen.
2. Veiligheidsvergrendeling via trekkabel (afb. 11, pos. 1) losmaken en buiten-rotatieschijven oplichten tot veiligheidsvergrendeling (afb. 11, pos. 2) weer in de uitsparing grijpt.
3. Vergrendelbouten (afb. 11, pos. 4) aan de driepuntsbok naar onder schuiven en borgen.
4. Alvorens op openbare straten en wegen te gaan rijden par. 11 "VERLICHTINGSVORSCHRIFTEN" raadplegen.
5. Alvorens de turbohooimachine aan te hangen, de neerzetsteunpoot (afb. 11, pos. 5) naar onder schuiven en borgen.

Tip:

Zwenken de buitenste rotatieschijven ondanks herhaaldelijk bedienen van de hydraulica te langzaam of onregelmatig, dan kan het smoorgedeelte in de schroefkoppeling (afb. 11, pos. 6) vuil zijn. Smoorgedeelte demonteren en schoonmaken.

Let op:

Om de stuurbaarheid te handhaven, mogen de voorwielen van de trekker door de aangehangen machine nooit te sterk ontlast worden. Eventueel belastingsgewichten voor aan de trekker bevestigen.

S 8. OMSTÄLLNING FRÅN ARBETS- TILL TRANSPORTLÄGE

1. Koppla ifrån tappaxeln.
2. Lossa säkerhetslåset med draglinan (bild 11, pos 1) och lyft upp ytterrotorerna tills säkerhetslåset (bild 11, pos 2) åter griper.
3. För ned låsbulten (bild 11, pos 4) på trepunktsbocken och säkre den.
4. Före körning på allmänna vägar måste kapitel 11 "BELYSNINGSFÖRESKRIFTER" observeras.
5. Innan hövändaren kopplas till ska uppställningsstödet föras ned och säkras (bild 11, pos 5).

Avisning:

Om de yttre rotorerna svänger för långsamt eller oregelbundet trots att hydrauliken manövreras flera gånger, kan spjället i skruvförbandet (bild 11, pos 6) vara smutsigt. Demontera och rengör det.

Obs:

För att kunna bibehålla styrförmågan får traktorns framhjul inte avlastas för mycket av den tillkopplade maskinens vikt. Vid behov kan traktorn förses med belastningsvikter fram.

I 8. RICOMPOSIZIONE DELL'ATTREZZO DALLA POSIZIONE DI LAVORO ALLA POSIZIONE DI TRASPORTO

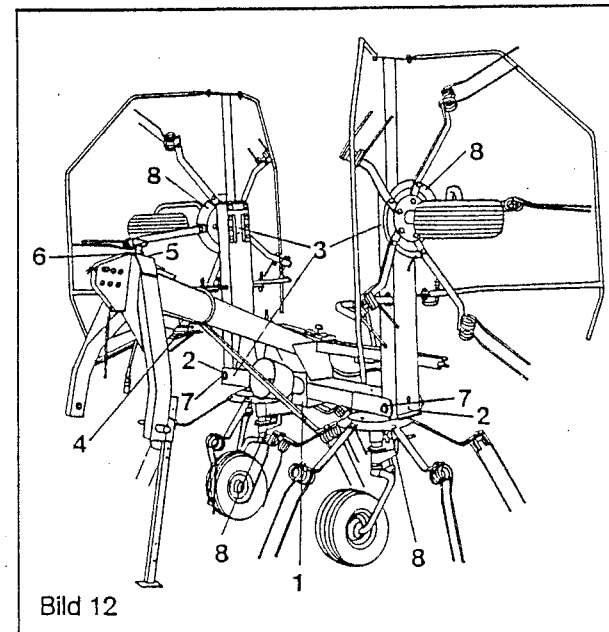
1. Staccare l'albero di presa di forza.
2. Staccare il dispositivo di fermo coll'aiuto del tirante (fig. 11, voce 1) ed alzare i giroscopi esterni sino a che non si avverta lo scatto del congegno di bloccaggio.
3. Spingere verso il basso e bloccare il bullone di fermo (fig. 11, voce 4) sul telaio articolato.
4. Prima di transitare con la macchina su strade pubbliche e viottoli si consiglia di osservare le NORME INERENTI L'USO DI IMPIANTI DI ILLUMINAZIONE.
5. Prima di agganciare il turbovoltafieno spingere verso il basso e bloccare le gambette di sostegno (fig. 11, voce 5).

Osservazione:

Se i giroscopi esterni girano troppo lentamente oppure irregolarmente malgrado il buon funzionamento del sistema idraulico, può essere sporca la farfalla disposta nel raccordo a vite (fig. 11, voce 6). Smontare e pulire la farfalla.

Attenzione:

Per mantenere la giusta condotta di guida del trattore non si deve esercitare eccessiva pressione sulle ruote anteriori della macchina trainata. Posare eventuali pesi sul davanti del trattore.



D 9. WARTUNG

9.1 Schmierplan (Bild 12)

Pos. Schmierplan	nach		Fett	öl
	10h	50h		
2 Antriebswelle, Kreuzgelenke	•		•	
3 Kegelradpaare Kreisell	•		•	
4 Zahnsegment		•	•	
5 Scharnierbolzen Dreipunktbock		•		•
6 Steckbolzen	•			•
7 Scharnierbolzen Rahmen	•		•	
8 Schwenkzapfen Laufräder			•	

Das Hauptgetriebe ist mit 0,5 Liter Fließfett gefüllt. Diese Füllmenge reicht für die gesamte Lebensdauer und muß nicht gewechselt werden.

9.2 Luftdruck

Luftdruck Bereifung 2,0 bar

F 9. ENTRETIEN

9.1 Plan d'entretien (Fig. 12)

Rep.	Plan d'entretien	après 10h 50h	Graisse	Huile
2	Arbre d'entraînement, croisillons	●	●	
3	Engrenages coniques, toupies	●	●	
4	Segment denté		●	
5	Axes de charnière, trois-points		●	●
6	Axe de réglage	●		●
7	Axes de charnière, châssis	●	●	
8	Axe pivotant, roues de roulement			

L'engrenage principal est rempli de 0,5 l de graisse liquide. Cette quantité de remplissage suffit pour toute la durée de service; il n'est pas nécessaire de changer cette graisse.

9.2 Pression de gonflage

Pression de gonflage des pneus 2,0 bar

GB 9. MAINTENANCE

9.1 Lubricating scheme (Fig. 12)

Item	Lubricating scheme	after 10h 50h	Grease	Oil
2	Drive shaft, universal joints	●	●	
3	Pairs of bevel gears, rotors	●	●	
4	Toothed segment		●	
5	Hinged pins, three-point headrack		●	●
6	Cotter pins	●		●
7	Hinged pins, frame	●	●	
8	Swivel pins, track wheels			

The main gearbox has been filled with 0,5 l of fluid grease. This filling is sufficient for the whole lifetime of the gearbox and need not be changed.

9.2 Inflating pressure

Inflating pressure, tires 2,0 bars

NL 9. ONDERHOUD

9.1 Smeerplan (afb. 12)

Pos.	Smeerplan	na 10 u. 50 u.	vet	olie
2	Aandrijfas, kruisscharnieren	●	●	
3	Konische wielstellen roterende schijven	●	●	
4	Tandsegment		●	
5	Scharnierbouten driepuntsbok		●	●
6	Steekbouten	●		●
7	Scharnierbouten frame	●	●	
8	Zwenktappen loopwielen			

De hoofdraandrijving is met 0,5 liter vloeibaar vet gevuld. Deze hoeveelheid is genoeg voor de totale levensduur van het werktuig en mag dan ook niet worden vervangen of bijgevuld.

9.2 Luchtdruk

De benodigde luchtdruk voor de banden bedraagt 2,0 bar

S 9. UNDERHÅLL

9.1 Smörjschema (bild 12)

Pos.	Smörjschema	efter 10h 50h	fett	olja
2	Drivaxel, kardanknutar	●	●	
3	Koniska kuggjulspär rotor	●	●	
4	Kuggsegment		●	
5	Gångjärnsbultar, trepuntsbock		●	●
6	Styrbult	●		●
7	Gångjärnsbultar, ram	●	●	
8	Svängtappar, löphjul			

Huvuddrivanordningen är fylld med flytande fett. Denna mängd räcker under hela livslängden och behöver inte bytas.

9.2 Lufttryck

Lufttryck däck 2,0 bar

I 9. MANUTENZIONE

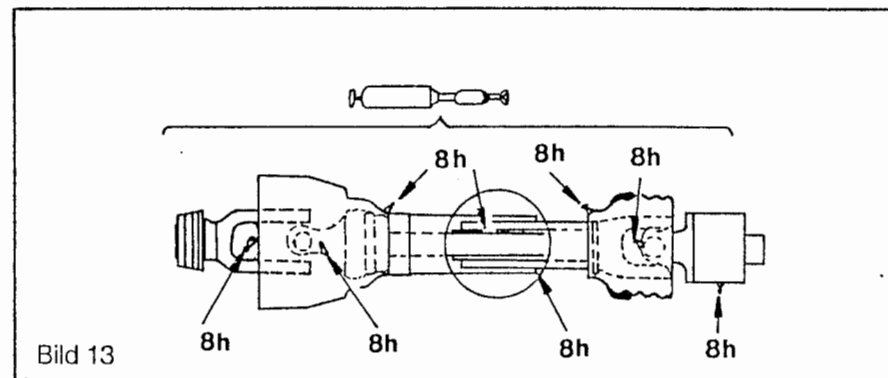
9.1 Schema inerente la lubrificazione (fig. 12)

Voce Schema di lubrificazione	dopo		grasso	olio
	10h	50h		
2 Albero motore, giunto cardanico	•		•	
3 Coppia ingranaggi conici - giroscopi	•		•	
4 Snodo dentato	•	•		
5 Bulloni cerniera telaio articolato		•		•
6 Perno ad innesto	•			•
7 Bulloni cerniera telaio	•		•	
8 Perno di rotazione ruota				

L'ingranaggio principale è stato riempito con 0,5 litri di lubrificante fluido. Non si deve procedere al cambio del lubrificante durante l'interno servizio dell'attrezzo.

9.2 Pressione aria

Pressione aria pneumatici 2,0 bar



D 9.3 WARTEN DER GELENKWELLE

Beschädigte Gelenkwellen unterliegen nicht der Garantieleistung! Die Gelenkwelle vor jedem Einsatz auf ihre Funktion überprüfen. Schmieren nach Plan (Bild 13). Bedienungsanleitung vom Gelenkwellenhersteller beachten!

F 9.3 ENTRETIEN DE L'ARBRE A CARDANS

Avant chaque utilisation, contrôler le bon fonctionnement de l'arbre à cardans. Graisser selon le plan (Fig. 13).

GB 9.3 MAINTENANCE OF THE PTO SHAFT

Damaged PTO shafts are not covered by the warranty. Always before using the PTO shaft, check it for correct operation. Lubricate it according to the schedule (Fig. 13).

NL 9.3 ONDERHOUD VAN DE SCHARNIERAS

Beschadigde scharnierassen vallen niet onder de garantie! De scharnierassen telkens voor gebruik op zijn functie controleren. Smeren volgens tekening (afb. 13). Bedieningsvoorschrift van de scharnierasfabrikant raadplegen!

S 9.3 SKÖTSEL AV KRAFTÖVERFÖRINGSAXEL

Skador på kraftöverföringsaxeln täcks inte av garantin! Kontrollera kraftöverföringsaxelns funktion före varje användning. Smörj axeln enligt schema (bild 13). Observera tillverkarens bruksanvisning!

I 9.3 MANUTENZIONE DELL'ALBERO DI TRASMISSIONE

Alberi danneggiati non sono coperti da garanzia. Controllare il buon funzionamento dell'albero di trasmissione prima di usare l'attrezzo. Lubrificazione come da schema (fig. 13). Leggere le istruzioni sull'uso pubblicate dalla casa costruttrice.

D 10. SONDERZUBEHÖR

10.1

Loreiengetriebe m. Schutz	Best.-Nr. 487 637 G
Zinkenverlustsicherung	Best.-Nr. 488 320 G
Beleuchtungsgarnitur, vollst.	Best.-Nr. 488 429 G
Garnitur Wickelschutz für Be- reifung 15/6.00-6	Best.-Nr. 487 665 G
Walterscheid Weitwinkel-Gelenkwelle	Best.-Nr. 121 038 G
Gerätedreieck (Weiste)	Best.-Nr. 487 661 G

F 10. EQUIPEMENT SPECIAL

10.1

Dispositif pour petits andains avec protection prêt à l'expédition	Ref. 487 637 G
Sécurité anti-perte de dents	Ref. 488 320 G
Kit complet d'éclairage	Ref. 488 429 G
I kit de protections anti-enroulement pour pneus 15/6.00-6	Ref. 487 665 G
Prise de force grand angle Walterscheid	Ref. 121 038 G
Triangle pour matériel "Weiste"	Ref. 487 661 G

GB 10. SPECIAL EQUIPMENT

10.1

Night swaths gearbow with guard ready for shipment	Ref. 487 637 G
Safety device for tines	Ref. 488 320 G
Lighting set, compl.	Ref. 488 429 G
I kit of wrapping protection for tires 15/6.00-6	Ref. 487 665 G
Walterscheid wide angle pto.-shaft	Ref. 121 038 G
Weiste Headrack	Ref. 487 661 G

NL 10. EXTRA TOEBEHOREN

10.1

Drijfwerk voor kleine zwaden met beveiliging	Bestelnr. 487 637 G
Yandbeveiliging	Bestelnr. 488 320 G
Verlichtingsgarnituur compleet	Bestelnr. 488 429 G
I garnituur wikkelschermen voor banden 15/6.00-6	Bestelnr. 487 665 G
Walterscheid groothoek-tussenas	Bestelnr. 121 038 G
Driepuntsschnelkoppeling (machine deel)	Bestelnr. 487 661 G

S 10. EXTRAUTRUSTNING

10.1

Reducerväxellåda med skydd, leveransklar	Beställnr. 487 637 G
Sökerhets anordning för pinne	Beställnr. 488 320 G
Belysning kompl.	Beställnr. 488 429 G
I sats lindingskydd för däck 15/6.00-6	Beställnr. 487 665 G
Walterscheid kraftöverföringsaxel med vidvinkelknut	Beställnr. 121 038 G
Redskapstriungel "Weiste"	Beställnr. 487 661 G

I 10. ACCESSORIO SPECIALE

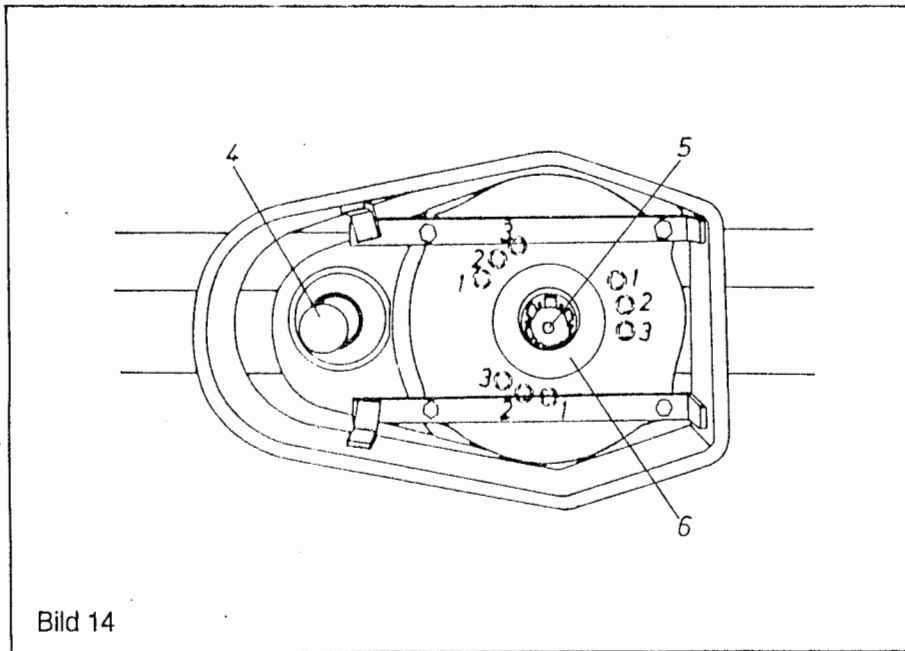
10.1

Ingranaggio di fila con coppa die proiezione, pronto per la spedizione	No. 487 637 G
Dispositivo di sicurezza contro la perdita dei denti	No. 488 320 G
Corredo illuminazione luci, cpl.	No. 488 429 G
I corredo d'avvolgimento copripneumatici 15/6.00-6	No. 487 665 G
Albero cardanico Walterscheid	No. 121 038 G
Attacco rapido "Weiste"	No. 487 661 G

D 10.2 Anbau des Loreiengetriebes

Zum Ziehen von Loreien (Nachtschwaden) wird auf Wunsch als Sonderausrüstung ein Untersetzungsgetriebe geliefert (siehe Sonderzubehör). Bei der Montage ist wie folgt vorzugehen:

1. Den Gelenkwellenschutz am Getriebe des Turboheuers abnehmen.
2. Loreiengetriebe mit Schutz (Bild 14) auf die Getriebewelle (Bild 14, Pos. 5) aufstecken und mit dem Sicherungsring (Bild 14, Pos. 6) sichern.
3. Die Befestigung des Loreiengetriebes am Getriebe des Turboheuers erfolgt mit drei 6kt.-Schrauben in den Gewindelöchern. (Bild 14, Pos. 2)
4. Nicht benutzte Gewindelöcher (Bild 14, Pos. 1+3) mit Gewindestiften verschließen.
5. Den Zapfwellenschutz (Bild 14, Pos. 4) auf den nicht benutzten Wellenzapfen des Loreiengetriebes aufstecken.



F 10.2 Montage du dispositif pour petits andains

Un réducteur (voir accessoires en option) est disponible sur demande pour la formation de petits andains (andains de nuit). Le montage à effecteur est décrit ci-après:

1. Oter la protection de l'arbre de prise de force sur le mécanisme du turbofaneur.
2. Placer le dispositif pour petits andains (Fig. 14) avec protection sur l'arbre d'entraînement (Fig. 14, rep. 5) et le bloquer au moyen de la bague de fixation (Fig. 14, rep. 6).
3. La fixation du dispositif à petits andains sur le turbofaneur s'effectue au moyen de trois vis à 6 pans dans les alésages filetés (Fig. 14, rep. 2).
4. Boucher les alésages non-utilisés (Fig. 14, rep. 1+3) au moyen d'axes filetés.
5. Mettre la protection de l'arbre de prise de force (Fig. 14, rep. 4) sur la partie non-utilisée de l'arbre du dispositif à petits andains.

GB 10.2 Mounting of the night swaths gearbox

For drawing of night swaths a reduction gearbox is available on request as optional equipment (refer to optional equipment). When fitting it, proceed as described below:

1. Remove the p.t.o. guard from the gearbox of the rotary haymaker.
2. Place the night swaths gearbox with guard (Fig. 14) onto the p.t.o.-shaft (Fig. 14, item 5) and lock it using the retaining ring (Fig. 14, item 6).
3. The night swaths gearbox is fastened to the gearbox of the rotary haymaker by means of three hexagonal bolts in the threaded bores (Fig. 14, item 2).
4. Plug-off threaded bores which are not being used (Fig. 14, items 1+3) by means of threaded pins.
5. Place the p.t.o.-shafts guard (Fig. 14, item 4) onto that shaft pin of the night swaths gearbox, which is not being used.

Nl. 10.2 Uitbouw met een extra drijfwerk voor kleine zwaden

Voor het trekken van kleine zwaden wordt op wens als extra onderdeel een reductiebak geleverd (zie extra toebehoren).
Bij montage hiervan als volgt te werk gaan:

1. De tussenasbeveiliging aan de aandrijving van de turboboommachine verwijderen.
2. De extra aandrijving met beschermkap (afb. 14) op de aandrijfas (afb. 14, pos. 5) steken en met de veiligheidsring (afb. 14, pos. 6) beveiligen.
3. De extra aandrijving wordt met 3 seskant bouten aan de hoofdaandrijving geschroefd (afb. 14, pos. 2).
4. Niet gebruikte boutgaten (afb. 14, pos. 1+3) met tapbouten afsluiten.
5. De aftakasbeveiliging (afb. 14, pos. 4) op de niet gebruikte eindens van de extra aandrijving steken.

5 10.2 Montering av reducerväxellåda

För läggning av "nattsträngar" finns en reducerväxellåda som extrautrustning.
Växellådan monteras enligt följande:

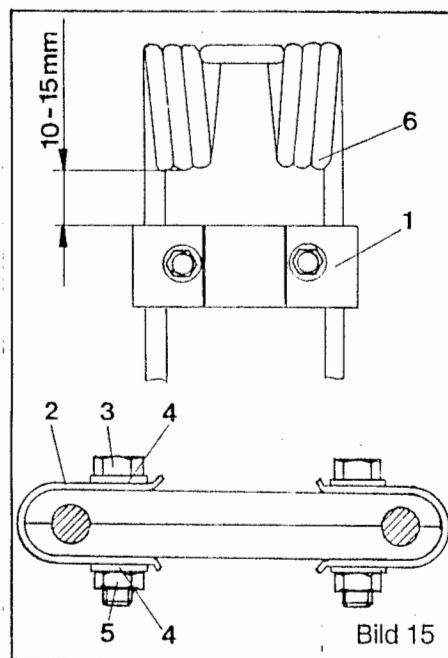
1. Ta bort skyddet på kraftuttaget på hövändarens växellåda.
2. Skjut på^a reducerväxellådan (bild 14) på drivaxeln (bild 14, pos. 5) och lås med låsringen (bild 14, pos. 6).
3. Växellådan skruvas fast med tre sexkantskruvar på hövändarens växellåda i de gängade hålen (bild 14, pos. 2).
4. Täck de hål som inte används (bild 14, pos. 1+3) med gängade pluggar.
5. Säck på skyddet (bild 14, pos. 4) på den axeltapp på^a växellådan som inte används.

I 10.2 Montaggio del cambio riduttore per formare piccole andane

A richiesta viene fornito un cambio riduttore per formare piccole andane (dotazione speciale).

Per il montaggio c'è da osservare:

1. Togliere la protezione per il cardano.
2. Cambio riduttore con protezione (fig. 14) montare sulla presa di moto (fig. 14, pos. 5) e bloccare tramite l'anello di sicura (fig. 14, pos. 6).
3. Il fissaggio del cambio riduttore avviene tramite tre viti esagonali nei fori afilettati (fig. 14, pos. 2).
4. I fori che non servono chiudere (fig. 14, pos. 1+3) chiudere con perni affilettati.
5. La protezione (fig. 14, pos. 4) montare sulla presa di potenza.



D 10.3 MONTAGE DER ZINKENVERLUSTSICHERUNG (BILD 15)

Die Zinkensicherung (Pos. 1) mit den Schellen (Pos. 2) und den 6kt.-Schrauben (Pos. 3), Scheiben (Pos. 4) und Muttern (Pos. 5) an den Zinken montieren (Pos. 6).

Achtung:

Die Schraubenköpfe müssen immer in Drehrichtung der Zinken stehen.

F 10.3. MONTAGE DE LA SECURITE ANTI-PERTE DES DENTS (Fig. 15)

Monter la sécurité anti-perte des dents (rep. 1) aux dents (Fig. 6) avec les colliers (rep. 2) et les vis à 6 pans (rep. 3), les rondelles (rep. 4) et écrous (rep. 5).

Attention:

Il faut que les têtes de vis soient toujours dirigées dans le sens de rotation des dents.

GB 10.3 MOUNTING OF THE ANTI-LOSS TINE SECURING ASSEMBLY (Fig. 15)

Mount the anti-loss tine securing assembly (item 1) to the tines (item 6) together with the clamps (item 2), the hex. bolts (item 3), the washers (item 4) and the nuts (item 5).

Attention:

The bolt heads must always be in the sense of rotation of the tines.

NL 10.3 Montage van de verliesbeveiliging voor de vorktanden (afb. 15)

De verliesbeveiliging voor de vorktanden (pos. 1) met de zadelklemmen (pos. 2) en de zeskantenschroeven (pos. 3) schijven (pos. 4) en moeren (pos. 5) aan de vorktanden monteren (pos. 6).

Let op:

De schroefkoppen moeten steeds in de draairichting van de vorktanden staan.

S 10.3 Montering av säkerhetsanordning för pinnar (bild 15)

Montera säkerhetsanordningen (pos 1) med klämmor (pos 2) och sexkantskruvar (pos 3), brickor (pos 4) och muttrar (pos 5) på pinnarna (pos 6).

Obs:

Skruvskallarna måste alltid stå i pinnarnas rotationsriktning.

I 10.3 MONTAGGIO DEL CONGEGNO DI SICUREZZA ANTICADUTA DENTI

Montare sui denti (voce 6) il congegno di sicurezza, che non permette una caduta dei denti (voce 1) usando collari (voce 2) e bulloni a testa esagonale (voce 3), ranelle (voce 4) e dadi (voce 5).

Importante:

Le teste dei bulloni devono sempre trovarsi in senso di rotazione dei denti.

D 10.4 Montage Beleuchtungsgarnitur (Bild 16)

Beleuchtungsgarnitur mit Gewindebolzen und Klappstecker am Rahmen befestigen. Sicherungsschnur am Beleuchtungshalter einhängen.

F 10.4 Montage du jeu d'éclairage (fig. 16)

Fixer le jeu d'éclairage au châssis au moyen de boulons filetés et fiches pliantes. Accrocher la ficelle de fixation au support d'éclairage.

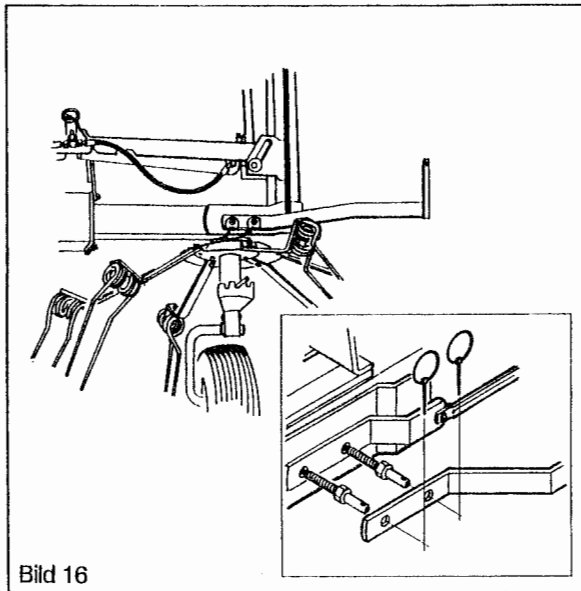


Bild 16

GB 10.4 Installation of lighting kit (Fig. 16)

Fasten lighting kit to the frame using threaded bolts and folding plugs. Attach safety cord to light support.

NL 10.4 Montage verlichtingsarmatuur (afb. 16)

Bevestig de verlichtingsapparatuur door middel van de draadbouten en de inkliksteker op het chassis. Hang het veiligheidsnoer in de verlichtingshouder.

S 10.4 Montering av lampenhet (bild 16)

Fäst lampenhet med gängbultar och scharnerstift på ramen. Haka fast lännsnöret på lampenheten.

I 10.4 Montaggio del corredo illuminazione (fig. 16)

Fissare sul telaio il gruppo illuminante servendosi di bullone filettato e spina a scatto. Agganciare sul supporto del corpo illuminante relativa cordicella di sicurezza.

D 11. BELEUCHTUNGSVORSCHRIFTEN

Laut Straßenverkehrsordnung müssen Anbaugeräte am Trägerfahrzeug mit einer Beleuchtungseinrichtung versehen sein:

- wenn durch das Gerät die rückwärtigen Schlepperleuchten verdeckt werden, müssen diese auch am Tage am Anbaugerät vorhanden sein.
- wenn durch das Gerät die rückwärtigen Schlepperleuchten nicht verdeckt werden, müssen diese bei Nacht am Anbaugerät nicht wiederholt werden, sofern das Gerät nicht mehr als 1 m nach hinten über die Schlepperschlußleuchte hinausragt.
- wenn das Gerät seitlich mehr als 400 mm über die Positionsleuchten des Trägerfahrzeuges übersteht, müssen zusätzlich Positionsleuchten angebracht werden.
- Außerdem ist darauf zu achten, daß das Gerät in Transportstellung nur soweit ausgehoben wird, daß sich die Rückstrahler nicht mehr als 900 mm über der Fahrbahn befinden.

An Anbaugeräten dürfen die Beleuchtungseinrichtungen abnehmbar sein. An Anbaugeräten müssen überstehende und scharfkantige Teile, die eine Unfallgefahr bilden, durch rote Fahnen oder durch rot-weiße Tafeln markiert sein.

Als Sonderausrüstung können Leuchtenhalter nach DIN 11027 und Warntafeln bezogen werden.

F 11. REGLEMENTATION POUR L'ECLAIRAGE

Pour l'éclairage de l'engin, respecter les prescriptions légales applicables dans le pays où l'engin doit être utilisé.

GB 11. LIGHTING INSTRUCTIONS

Concerning the lighting equipment of the machine, please comply with the legal regulations applicable in the country where the machine is to be used.

NL 11. VERLICHTINGSVOORSCHRIFTEN

Voor wat de verlichting van het voertuig betreft, verwijzen wij naar de wettelijke bepalingen en voorschriften van het desbetreffende land of staat.

S 11. BELYSNINGSFÖRESKRIFTER

För maskinens belysning gäller respektive lands föreskrifter.

I 11. INDICAZIONE DI ILLUMINAZIONE

Per ciò che riguarda l'equipaggiamento di corpi illuminanti sull'attrezzo sono valide le disposizioni di legge e le norme tecniche nazionali.

D ERSATZTEILLISTE

WICHTIG BEI BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Für das zu ersetzende Teil ist anhand der nachfolgenden Ersatzteilliste die genaue Bestell-Nummer und die Bezeichnung festzustellen.

Besonders aber bitten wir um Angabe der auf dem Typenschild eingepprägten Maschinen-Nummer, um Fehllieferungen von Ersatzteilen zu vermeiden.

Genauere Anschrift mit Post- oder Bahnstation und Postleitzahl sowie Versandart (ob Päckchen, Postpaket, Fracht-, Eil- oder Expressgut) ist unbedingt anzugeben.

F CATALOGUE DES PIÈCES DE RECHANGE

NOTE IMPORTANTE RELATIVE AUX COMMANDES DE PIÈCES DÉTACHÉES

Déterminez le numéro exact de référence et la désignation de la pièce à échanger, en consultant la liste suivante des pièces de rechange, s.v.p.

Surtout, il est impératif de mentionner le numéro de série de la machine, marquée sur la plaque du constructeur, afin d'éviter des livraisons erronées de pièces détachées.

Veillez préciser en tout cas également votre bureau de poste ou station de chemins de fer, avec chiffre de code postal, ainsi que la nature désirée de transport (petit paquet, colis postal, petite ou grande vitesse, exprès).

GB SPARE PARTS CATALOGUE

IMPORTANT NOTE CONCERNING ORDERS ON SPARE PARTS

Please use the following spare parts list in order to identify the part to be replaced, and quote its exact part number and description.

In particular, you are requested to quote also the machine serial number marked on the nameplate, in order to prevent any erroneous supply of parts.

Please make sure to mention also your post office or railway station, incl. zip code, and the kind of transport (small parcel, post parcel, normal or fast freight, express).

I LISTA PARTI DI RICAMBIO

NOTE IMPORTANTI PER ORDINARE PEZZI DI RICAMBIO

Individuare l'esatto numero d'ordine e la denominazione del pezzo da ricambiare, consultando la seguente lista parti.

Per evitare ogni errata consegna, Vi consigliamo espressamente di rimmetterci il numero macchina inciso sulla targhetta di matricola.

Per la spedizione Vi preghiamo di rimmetterci l'indirizzo preciso, la stazione ferroviaria o ufficio postale competente, il CAP nonché il tipo di consegna richiesto (pacco, pacchetto, spedizione espressa, corriere).

NL ONDERDELENLIJST

BELANGRIJK VOOR HET BESTELLEN VON ONDERDELEN

Volgens bijgaande onderdelenlijst is het juiste bestelnummer en de omschrijving van het te vervangen deel vast te stellen.

In het bijzonder vragen wij U, het op het type-plaatje ingestempelde machine-nummer op te geven, om foutieve leveringen van onderdelen te vermijden.

Beslist noodzakelijk is het vermelden van het juiste adres, met postkantoor of NS-station en postcode, alsmede de verzendingswijze (pakje, postpakket, vracht-, ijl- of expresgoed).

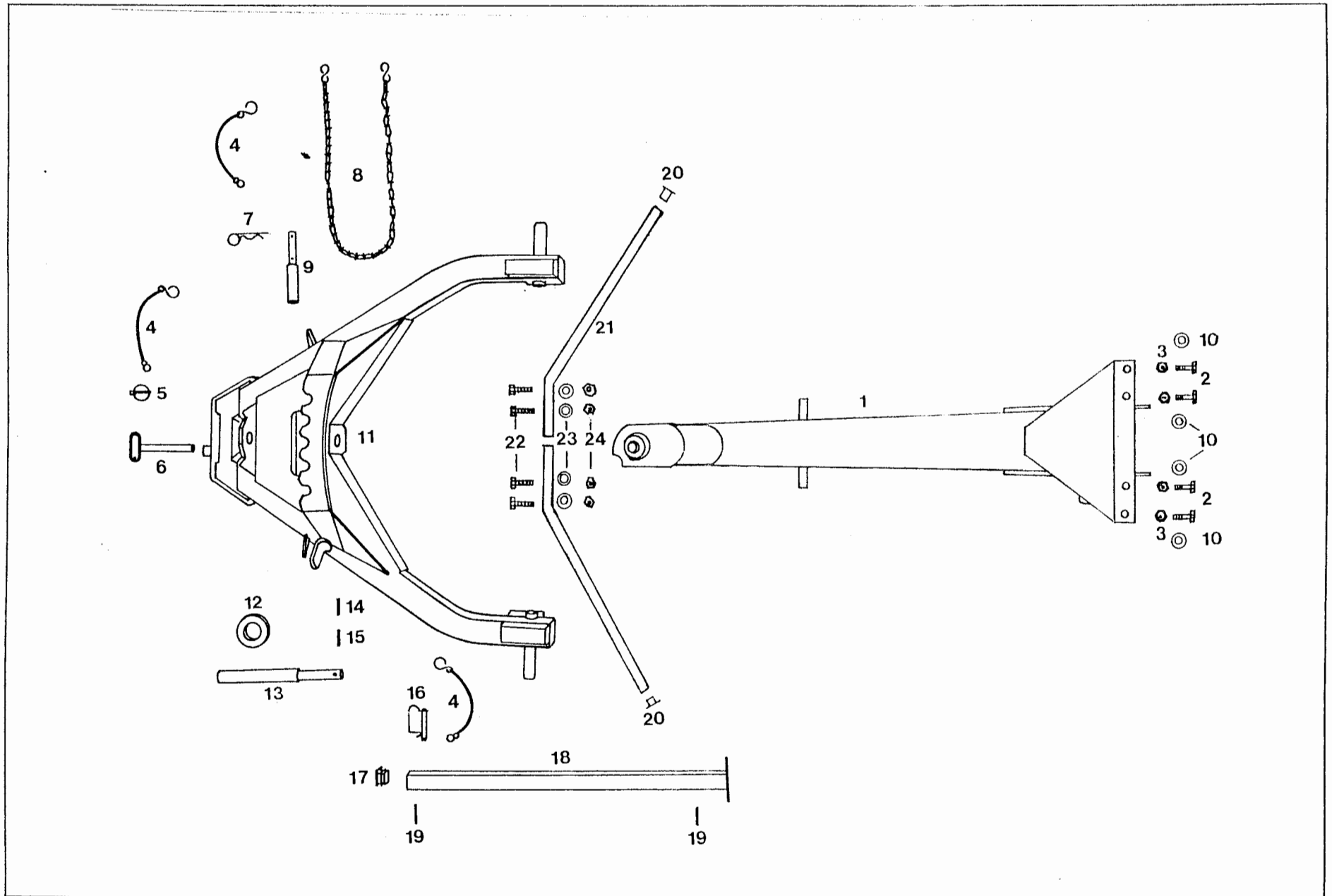
S RESERVDLSFÖRTECKNING

OBSERVERA VID BESTÄLLNING AV RESERVDLAR

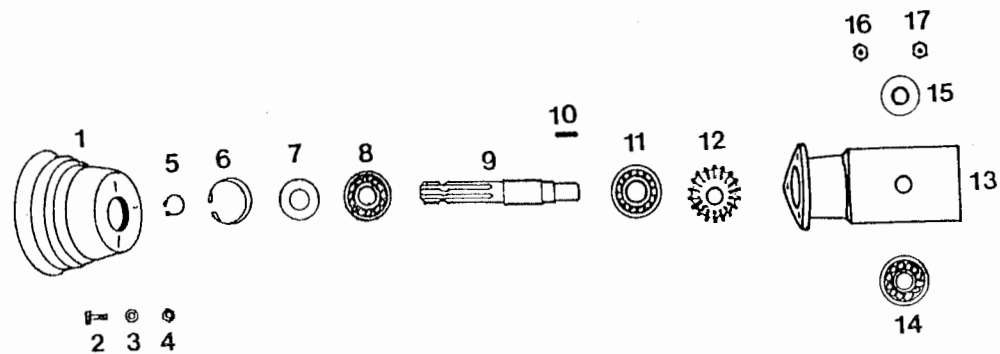
Var god och använd exakt beställningsnummer och materialbeteckning från denna reservdelsförteckning vid beställning av delar.

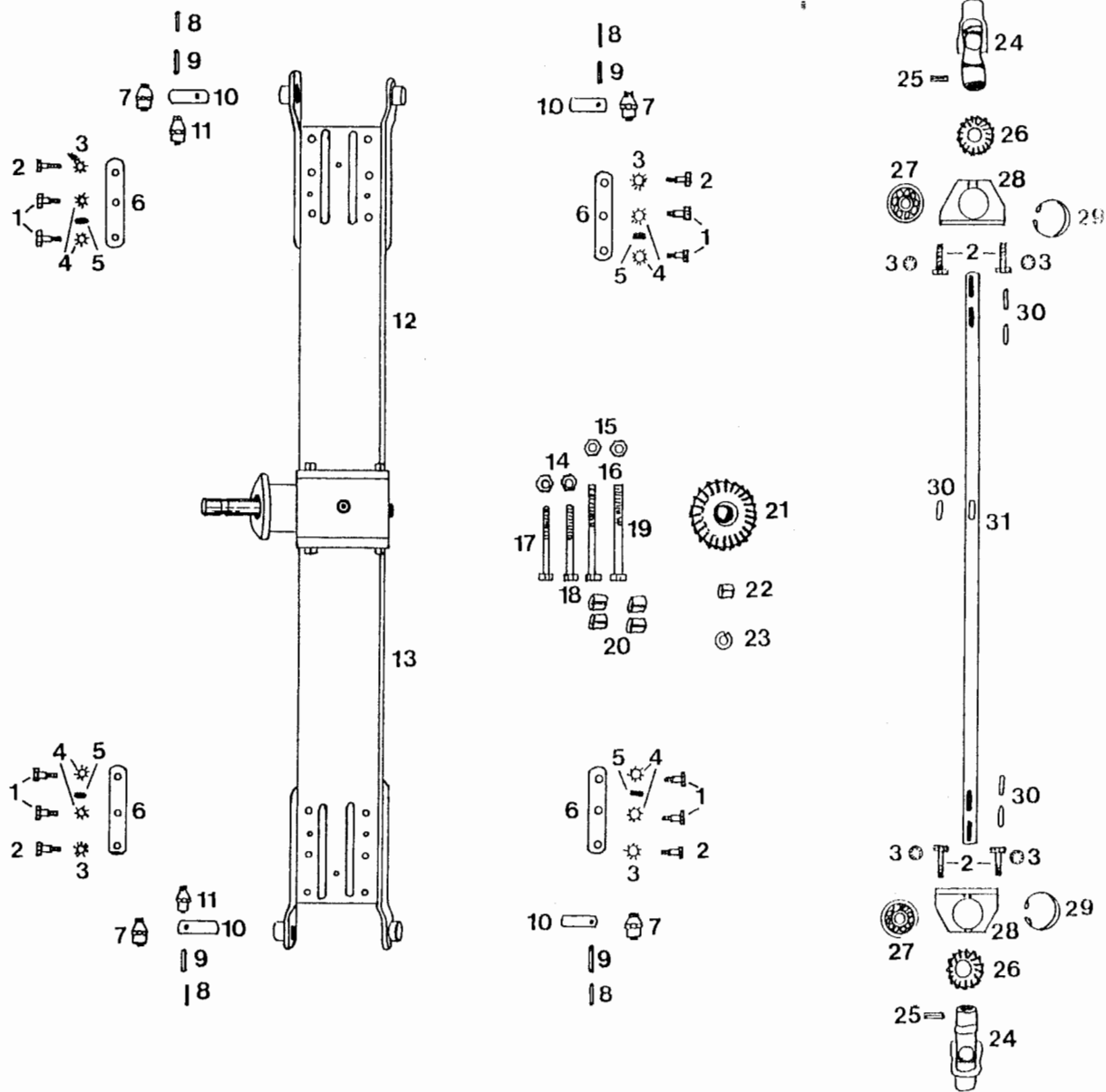
Av största betydelse är dessutom uppgiften om typplåtens masknummer för att undvika felaktiga leveranser av reservdelar.

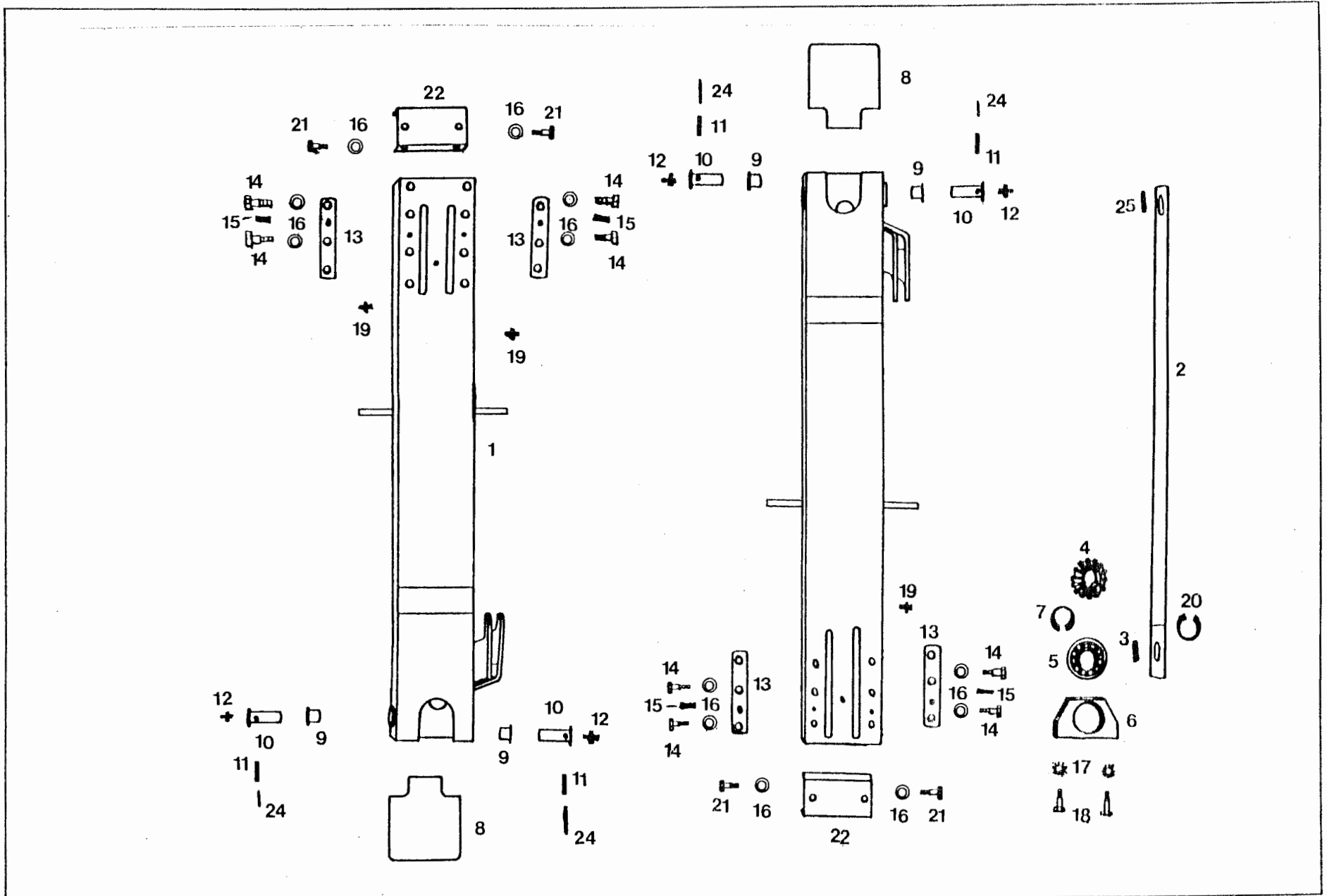
Var god och ange exakt adress med postens eller järnvägens mottagningsstation samt uppgift om försändelsesättet (t. ex. småpaket, postpaket, frakt-, il- eller expressgods).



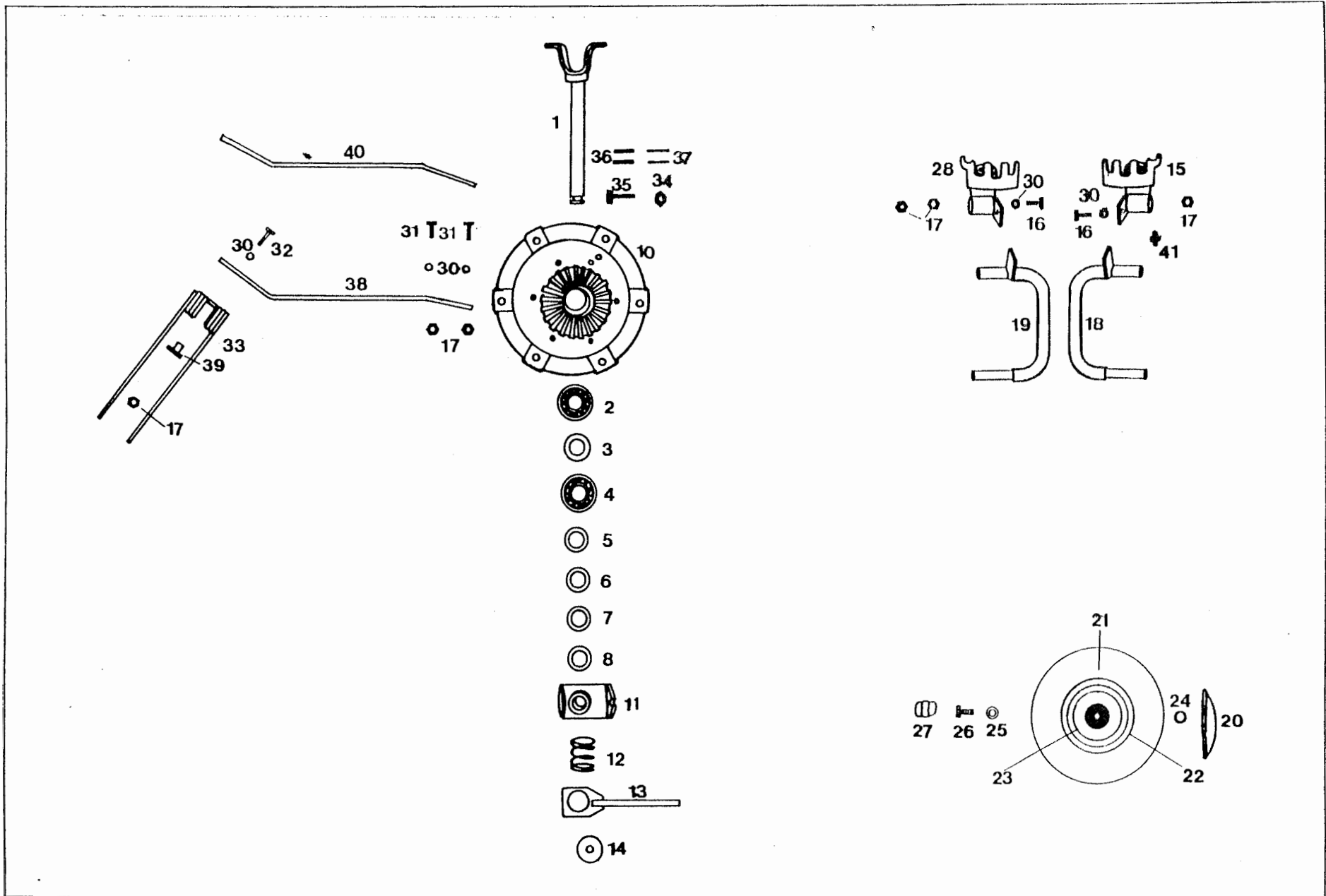
Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	X = Verschleißteil	* = kein Ersatzteil	Nr.			
Pos.no.	Description of the part.	X = weare part	* = no spare part	No.	TH44DDHY	TH52DDHY	
Rep.	Désignation de la pièce	X = pièces d'usure	* = no pièce de rechange	No.			
Pos. no.	Descrizione del pezzo			No.			
	Dreipunktbock mit Zubehör		3-point headrack with accessories				
	Attelage trois points avec des accessoires						
1	Verbindungsprofil, geschw.		Connecting profile, welded	487 495G	●	●	
2	6kt.-Schraube M 12x90 DIN 931-8.8 A3A		Hexagonal bolt	116 536	●	●	
3	Sicherungsmutter M 12 DIN 6925-8 A3A		Retaining nut	108 589	●	●	
4	Sicherungsschnur (490 357)		Retaining rope	111 895	X	X	
5	Rohrklappsplint 6x30		Cotter pin	124 287	X	X	
6	Bolzen, geschw.		Welded pin	487 429G	●	●	
7	Federstecker 5 DIN 11024 ZN 3		Plug	115 916	X	X	
8	Knotenkette 2,8 DIN 5686-11 Glieder, 500 mm lang		Link chain (11 links)	117 244	X	X	
9	Oberlenkerstufenbolzen 25x19x160		Bolt of upper link assembly	122 613	●	●	
10	Aufspannbuchse AG 28x22x40		Tensioning bushing	109 470	●	●	
11	Dreipunktbock, geschw.		3-point headrack, welded	488 534G	●	●	
12	Rolle		Roll	487 514	●	●	
13	Bolzen		Bolt	487 482	●	●	
14	Spannstift 5x40 DIN 1481		Tension pin	107 441	●	●	
15	Spannstift 8x40 DIN 1481		Tension pin	107 465	●	●	
16	Federsteckbolzen 12x55		Clip-on bolt	106 857	X	X	
17	Kunststoffkappe		Plastic hat	478 786	●	●	
18	Stütze, geschw.		Support, welded	478 324G	●	●	
19	Spannstift 6x45 DIN 1481		Tension pin	107 453	●	●	
20	Verschlußkappe		Sealing hat	124 290	●	●	
21	Schutzstrebe		Protection strut	488 474	●	●	
22	6kt.-Schraube M 8x40 DIN 931-8.8 A3A		Hexagonal bolt	116 513	●	●	
23	Scheibe 9 DIN 126 - ZN 3		Plate	115 991	●	●	
24	Sicherungsmutter M 8 DIN 6925-8 A3A		Retaining nut	108 531	●	●	



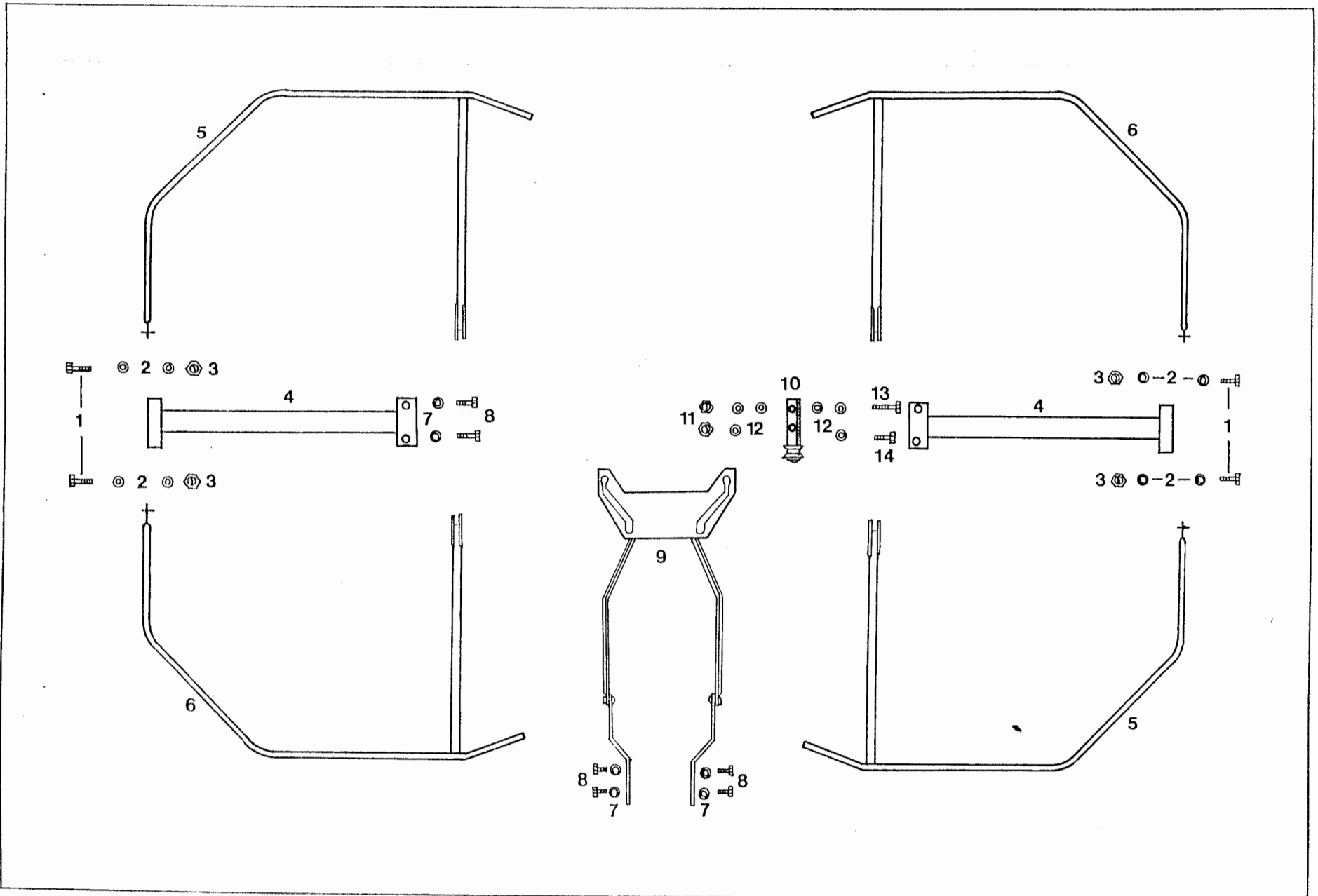


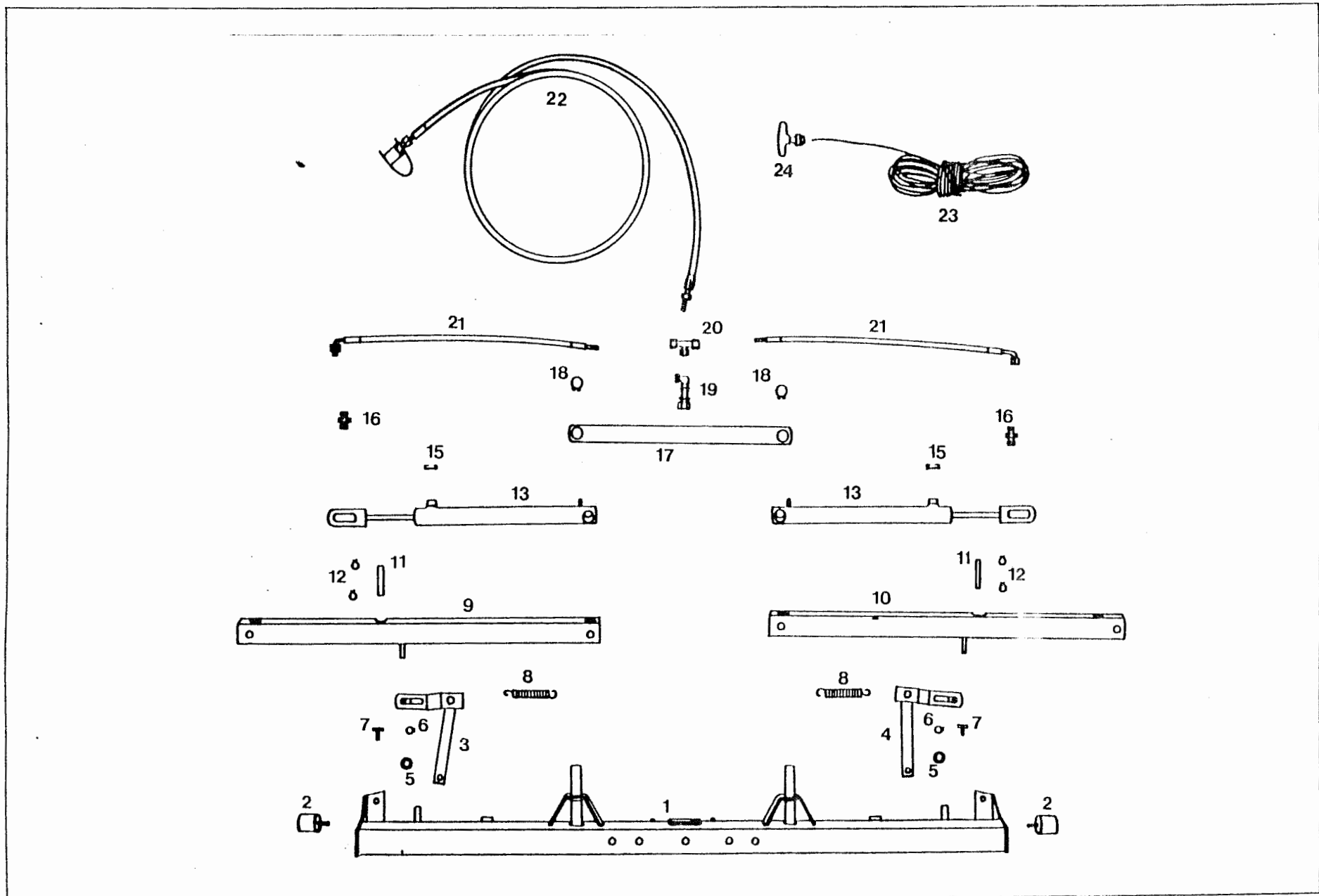


Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	X = Verschleißteil	* = kein Ersatzteil	Nr.			
Pos.no.	Description of the part	X = weare part	* = no spare part	No.			
Rep.	Désignation de la pièce	X = pièces d'usure	* = no pièce de rechange	No.			
Pos. no.	Descrizione del pezzo			No.			
	Rahmen, rechts und links außen		Outer frame on the left and right side				Châssis extérieur a droite et à gauche
1	Rahmen, rechts außen		Outer frame, right side	488 600			Châssis extérieur droite
1	Rahmen, rechts außen		Outer frame, right side	488 598	•		Châssis extérieur droite
2	Antriebswelle, außen		Outer drive shaft	488 114		•	Arbre d'entraînement extérieur
2	Antriebswelle, außen		Outer drive shaft	488 305	•		Arbre d'entraînement extérieur
3	Paßfeder A 8x7x36 DIN 6885 vergütet		Spring	124 502	•	•	Ressort de fixation
4	Kegelrad Z=15		Bevel wheel	487 203	•	•	Pignon
5	Rillenkugellager 6206 2RS DIN 625		Grooved ball bearing	124 757	•	•	Roulement rainuré à billes
6	Laberbock		Bearing bracket	487 548	•	•	Support de palier
7	Sicherungsring 62x2 DIN 472		Snap ring	107 383	•	•	Circlip intérieur
8	Abdeckung		Cover plate	121 793	•	•	Plaque de fermeture
9	Buchse		Bush	120 778	•	•	Douille
10	Scharnierbolzen		Hinge pin	487 237	•	•	Boulon de charnière
11	Spannstift 8x40 DIN 1481		Tension pin	107 465	•	•	Goupille
12	Kegelschmiernippel CS 8x1 DIN 71412		Conical grease nipple	116 749	•	•	Graisser conique
13	Verstärkungsleiste		Reinforcement plate	487 760	*	*	Plaque de renforcement
14	6kt.-Schraube M 12x25 DIN 933-8.8 A3A, Verbus-plus		Hexagonal bolt	126 662	•	•	Vis à 6 pans
15	Spannstift 8x30 DIN 1481		Tension pin	108 745	•	•	Goupille
16	Scheibe 13 DIN 125 ZN 3		Washer	105 186	•	•	Rondelle
17	Zahnscheibe 13,2 DIN 6797 ZN 3		Toothed washer	105 524	•	•	Rondelle dentée
18	Paßschraube M 12x40 DIN 7968-8.8		Fitting screw	118 440	•	•	Vis de fixation
19	Kegelschmiernippel AM 8x1 DIN 71412 SFG		Conical grease nipple	108 292	•	•	Graisser conique
20	Sicherungsring 30x2 DIN 471		Snap ring	124 504	•	•	Circlip extérieur
21	6kt.-Schraube M 12x25 DIN 933-8.8 Verbus-plus		Hexagonal bolt	126 662	•	•	Vis à 6 pans
22	Deckel		Cover plate	487 649	*	*	Plaque de fermeture
23	Rahmen, links außen		Outer frame, left side	488 601		•	Châssis extérieur gauche
23	Rahmen, links außen		Outer frame, left side	488 599	•		Châssis extérieur gauche
24	Spannstift 5x40 DIN 1481		Tension pin	107 441	•	•	Goupille
25	Paßfeder A 8x7x40 DIN 6885 vergütet		Spring	120 907	•	•	Ressort de fixation

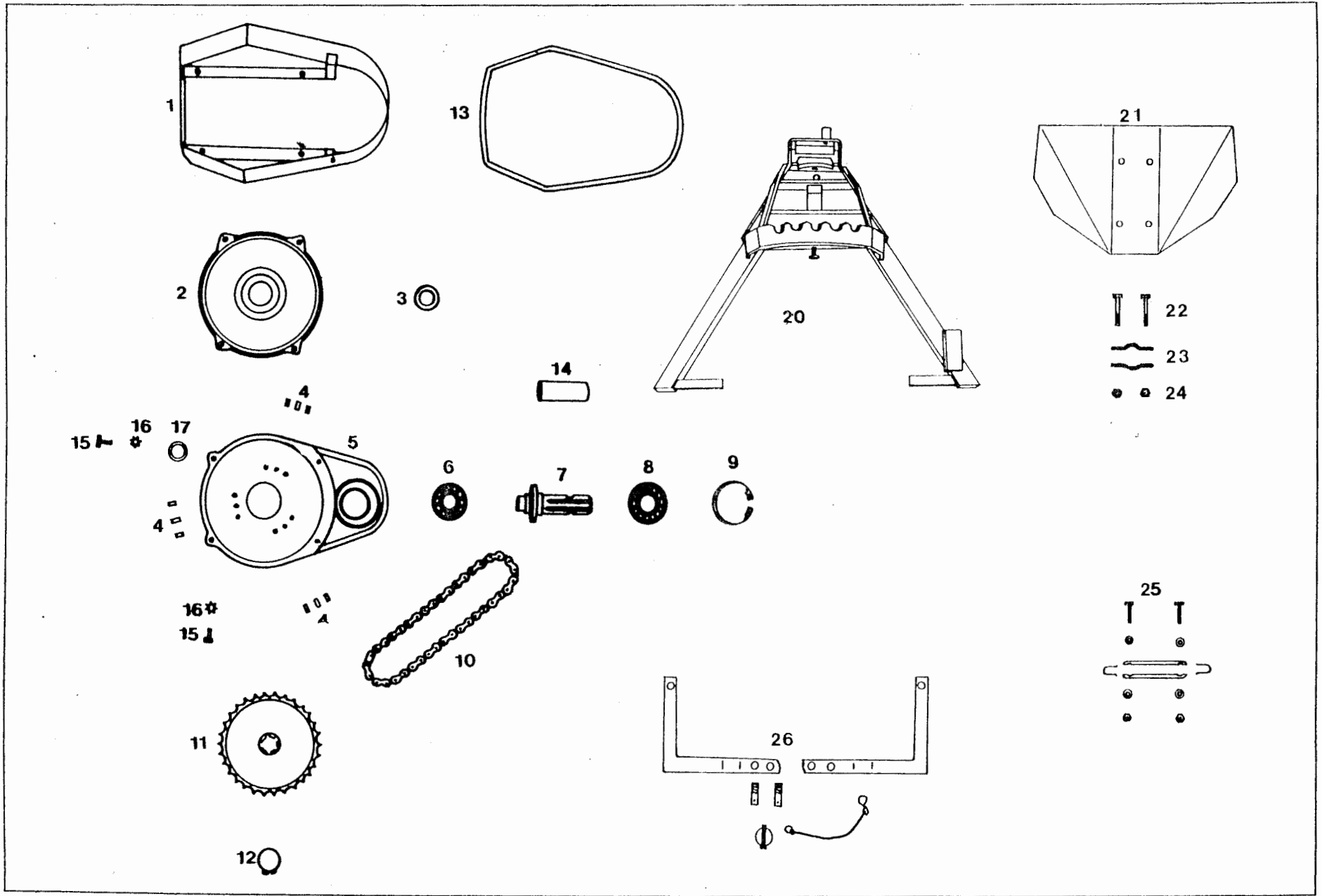


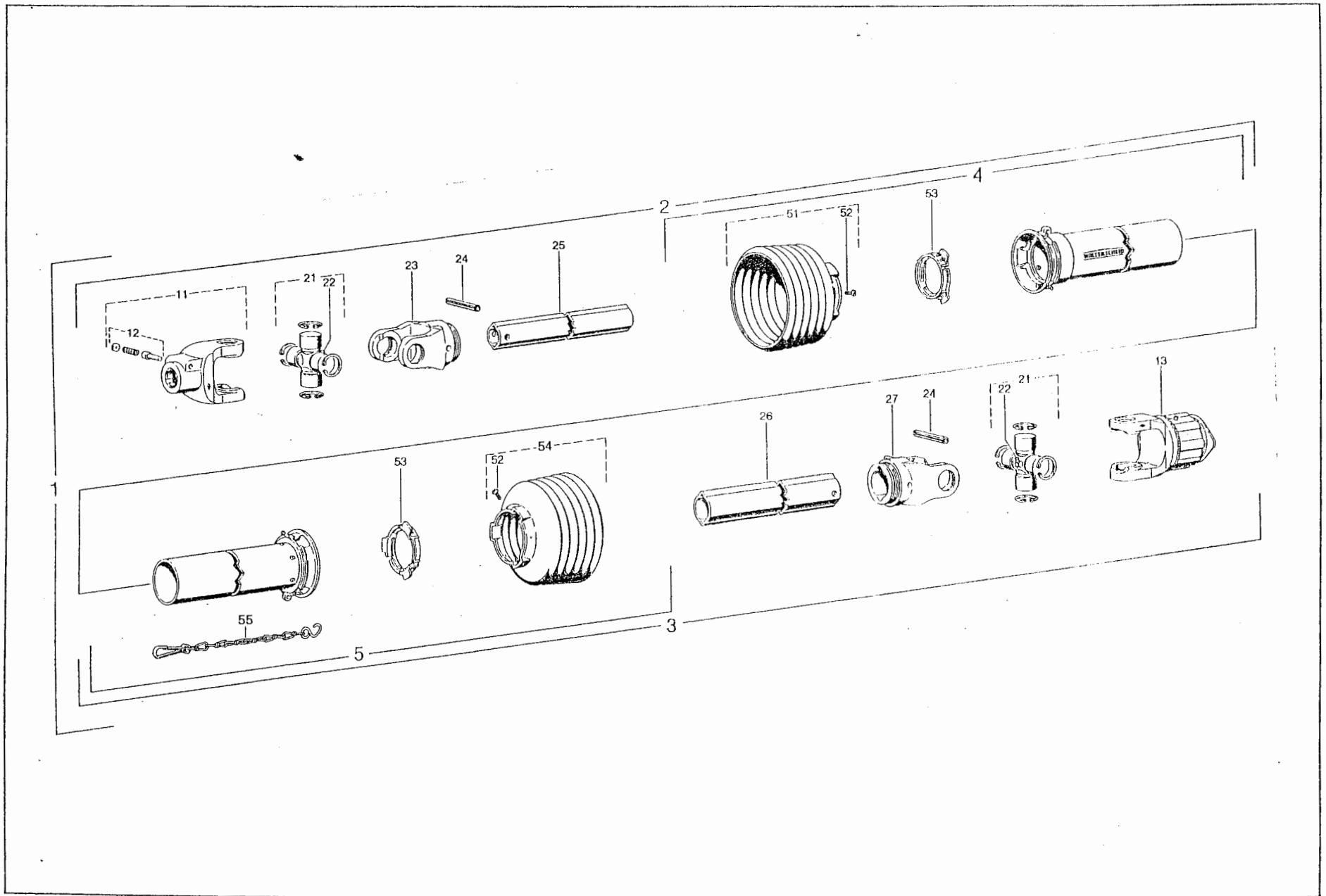
Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part. Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	X = Verschleißteil X = wear part X = pièces d'usure	* = kein Ersatzteil * = no spare part * = no pièce de rechange	Nr. No. No. No.	TH440DHY	TH520DHY		
	Kreisel mit Laufradachse							
	Rotor with track wheel axle							
	Plateau rotatif avec axe de roue							
1	Achse, geschw.			488 561	●	●		
2	Rillenkugellager 6207 2RS DIN 625			124 758	●	●		
3	Stützscheibe S 50x62 DIN 988			124 330	●	●		
4	Rillenkugellager 6007 2RS DIN 625			126 429	●	●		
5	Paßscheibe 35x45x1,0 DIN 988 ZN 3			120 595	●	●		
6	Paßscheibe 35x45x0,5 DIN 988 ZN 3 (n. Bedarf)			126 375	●	●		
7	Paßscheibe 35x45x0,2 DIN 988 (n. Bedarf)			124 436	●	●		
8	Scheibe			487 461	●	●		
10	Kreisel, geschw.			487 479G	●	●		
11	Raste			487 464	●	●		
12	Druckfeder			121 066	●	●		
13	Hebel, geschw.			487 467G	●	●		
14	Scheibe			482 084	●	●		
15	Segment, rechts			487 872	●	●		
16	6kt.-Schraube M 12x30 DIN 933-10.9 A3A			117 848	●	●		
17	Sicherungsmutter M 12 DIN 6925-10 A3A			124 710	●	●		
18	Laufachse, rechts			488 331	●	●		
18	Laufachse, rechts			488 321	●	●		
19	Laufachse, links			488 332	●	●		
19	Laufachse, links			488 322	●	●		
20	Schutzscheibe, hinten			488 456	●	●		
20	Schutzscheibe, hinten			487 730	●	●		
21	Decke 15x6.00-6 Impl. 4 PR T 510			121 609	X			
21	Decke 16/6.50-8 Impl. 4PR T510			121 091		X		
22	Schlauch 140-6 TR 13			121 610	X			
22	Schlauch 16/6.50-8 TR13			121 092		X		
23	Felge 4.50 Ax6 m. 2 Rillenkugellagern 6205 2RS							
23	Felbe 5.50 A 8 m. 2 Rillenkugellagern 6205 2RS			121 608	●			
24	Scheibe			121 090	●	●		
25	Scheibe			240 309	●	●		
26	6kt.-Schraube M 12x20 DIN 933-8.8 A3A verbus-plus			464 006	●	●		
27	Abschlußkappe			124 331	●	●		
27	Segment, links			121 327	●	●		
28	Segment, links			487 873	●	●		





Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	X = Verschleißteil	* = kein Ersatzteil	Nr.	TH440DHY	TH520DHY
Pos.no.	Description of the part	X = wear part	* = no spare part	No.		
Rep.	Désignation de la pièce	X = pièces d'usure	* = no pièce de rechange	No.		
Pos.no.	Descrizione del pezzo			No.		
	Hydraulik und Zubehör		Hydraulic system with accessories			
			Systeme hydraulique avec des accessoires			
1	Träger, geschw.		Carrier, welded	488 150G	●	●
1	Träger, geschw.		Carrier, welded	488 309G	●	●
2	Anschlagpuffer		Bumper	121 796	●	●
3	Hebel, rechts, geschw.		Right side lever, welded	488 163G	●	●
4	Hebel, links, geschw.		Left side lever, welded	488 164G	●	●
5	Scheibe 17 DIN 1441		Washer	116 028	●	●
6	Sicherungsring 16x1 DIN 471		Snap ring	116 032	●	●
7	Paßschraube M 12x50 DIN 7968-8.8		Screw	126 022	●	●
8	Zugfeder		Pulling spring	110 860	●	●
9	Rastprofil, rechts		Locking profile, right side	488 157	●	●
10	Rastprofil, links		Locking profile, left side	488 158	●	●
11	Bolzen		Bolt	121 806	●	●
12	Sicherungsring 18x1,5 DIN 471		Snap ring	126 037	●	●
13	Hydr. Zylinder		Hydraulic cylinder	122 551	●	●
13	Dichtsatz für hydr. Zylinder		Set of seals for hydraulic cylinder			
15	Drossel		Stop	127 043	●	●
16	Gerade Verschraubung GE 10 L M 16x1,5		Straight screw	121 797	●	●
17	Lasche		Tongue	121 798	●	●
17	Lasche		Tongue	488 151	●	●
17	Lasche		Tongue	488 310	●	●
18	Sicherungsring 25x1,2 DIN 471		Snap ring	107 363	●	●
19	Winkel-Schottverschraubung UL 10 DIN 2353		Threaded pin angle	121 800	●	●
20	Einstellbare T-Verschraubung EEL 10 DIN 2353-st/Gt gal Zn 8		Adjustable bolting	121 799	●	●
21	Hydraulik-Schlauchleitung		Hydraulic hose line	121 787		X
21	Hydraulik-Schlauchleitung		Hydraulic hose line	121 890	X	X
22	Hydraulik-Schlauchleitung		Hydraulic hose line	121 788	X	X
23	Zugseil Ø 4x5000 lang Polyäthylen		Pulling rope		*	*
23	Zugseil Ø 4x2500 lang Polyäthylen		Pulling rope		*	*
24	Knebelgriff		Clamp handle	120 957	●	●





Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	X = Verschleißteil	* = kein Ersatzteil	Nr.				
Pos.no.	Description of the part.	X = wear part	* = no spare part	No.				
Rep.	Désignation de la pièce	X = pièces d'usure	* = no pièce de rechange	No.				
Pos. no.	Descrizione del pezzo			No.				
	Gelenkwelle W 2200-SC 15-1160-K33/B für TH 440/5220 D Hydro			FELLA 122 587				
		P.t.o.-shaft for TH 440/520 D Hydro		Walter- scheid 183 317				
			Arbre de transmission pour TH 440/520 D Hydro					
1	Gelenkwelle mit Schutz			183 317				
2	Innere Gelenkwellenhälfte mit äußerer Schutzhälfte WH 2200-SC15-1100			328 191				
3	Äußere Gelenkwellenhälfte mit innerer Schutzhälfte -WH 2200-SC15-1085-K33B			183 318				
4	Äußere Schutzhälfte SCH15-A 1000-RP 6-K			368 364				
5	Innere Schutzhälfte SCH15-J 1000-RP 12-K			185 518				
11	Aufsteckgabel, kompl. AG 2200-1 3/8"(6)			041 049				
12	Schiebestift			339 107				
13	Sternratsche, kompl. K33B 2200-1 3/8"(6) M=800			358 523				
21	Kreuzgarnitur, kompl.			044 439				
22	Kegelschmiernippel M 8x1 DIN 71412			084 099				
23	Rillengabel RG2200 0v			041 065				
24	Spannstift 10x65 DIN 1481			020 614				
25	Profilrohr 0v-1060			314 973				
26	Profilrohr 1-1045			080 997				
27	Rillengabel RG 2200-1			041 068				
51	Schutztrichter			365 344				
52	Schraube M 4x10			365 305				
53	Gleitring			087 279				
54	Schutztrichter			365 348				
55	Haltekette			044 321				
	Ersatzteile können nur über die Firma Walterscheid bezogen werden!		Spare parts can only be purchased directly from the Walterscheid company!				Les pièces peuvent seulement être achetées de chez la maison Walterscheid!	

Ersatzteilliste

NUMMERNVERZEICHNIS INDEX OF NUMBERS


LIST NUMERIQUE INDICE PER NUMERI

Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No	Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No	Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No	Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No
105 186	4.16	6.07	116 513	1.22	8.22	124 287	1.05		487 380	5.39	
105 327	8.06		116 519	6.14		124 289	3.20		487 402	5.38	
105 524	3.03	4.17	116 523	6.13		124 290	1.20		487 408	5.40	
106 857	1.16		116 536	1.02		124 292	8.14		487 429	1.06	
107 047	2.15		116 622	2.02		124 330	5.03		487 442	8.01	
107 096	6.02		116 628	6.01		124 331	5.26	6.08	487 461	5.08	
107 104	2.16		116 629	5.31		124 436	5.07		487 464	5.11	
107 363	7.18		116 685	3.32		124 502	2.10	3.30 4.03	487 467	5.13	
107 367	2.05	8.12	116 699	3.14		124 503	3.23		487 473	2.13	
107 383	3.29	4.07	116 746	3.11		124 504	4.20		487 479	5.10	
107 385	2.06	8.09	117 244	1.08		124 710	5.17		487 482	1.13	
107 441	1.14	3.08 4.24	117 749	3.07	4.12	124 757	2.14	3.27 4.05	487 495	1.01	
107 443	5.37		117 848	5.16		124 758	2.08	5.02	487 514	1.12	
107 453	1.19		118 440	4.18		124 914	2.07		487 534	3.21	
107 465	1.15	3.09 4.11	120 595	5.05		126 022	3.02	7.07	487 535	5.21	
107 467	5.36		120 778	4.09		126 037	7.12		487 548	3.28	4.06
107 727	8.15		120 907	4.25		126 368	2.07		487 637	8.00	
108 292	4.19	5.41	120 957	7.24		126 369	2.07		487 639	8.05	
108 441	2.04	6.11	121 066	5.12		126 375	5.06		487 641	8.13	
108 531	1.24	5.34 8.24	121 090	5.23		126 429	5.04		487 649	4.22	
108 570	8.08		121 091	5.21		126 633	3.25		487 661	8.20	
108 589	1.03	6.03	121 092	5.22		126 662	3.01	4.14 4.21	487 662	8.23	
108 606	8.03		121 170	5.32		127 043	7.13		487 663	8.21	
108 745	3.05	4.15	121 327	5.27		240 309	5.24		487 730	5.20	
109 205	8.04		121 608	5.23		461 106	2.12		487 760	3.06	4.13
109 363	3.15		121 609	5.21		464 006	5.25		487 872	5.15	
109 455	2.11		121 610	5.22		477 656	2.17		487 873	5.28	
109 470	1.10		121 786	3.24		478 324	1.18		487 922	5.33	
110 860	7.08		121 787	7.21		478 786	1.17		488 072	5.33	
111 895	1.04		121 788	7.22		482 084	5.14		488 113	3.31	
115 916	1.07		121 793	4.08		486 050	2.01		488 114	4.02	
115 972	8.17		121 796	7.02		486 061	3.22		488 150	7.01	
115 983	2.03	6.12	121 797	7.15		486 071	2.09		488 151	7.17	
115 991	1.23		121 798	7.16		486 103	8.07		488 157	7.09	
116 028	7.05		121 799	7.20		486 107	8.11		488 158	7.10	
116 032	7.06		121 800	7.19		486 113	8.02		488 163	7.03	
116 049	8.16		121 806	7.11		486 178	8.10		488 164	7.04	
116 477	3.19		121 890	7.21		486 181	2.12				
116 484	3.18		122 551	7.13		487 203	3.26	4.04			
116 486	3.17		122 613	1.09		487 237	3.10	4.10			
			124 156	5.35		487 380	5.39				
			124 268	3.16							

Ersatzteilliste

NUMMERNVERZEICHNIS
INDEX OF NUMBERS

LIST NUMERIQUE
INDICE PER NUMERI

Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No	Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No	Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No	Bestell-Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos.-no No de pos. Pos. No
488 305	4.02										
488 309	7.01										
488 310	7.17										
488 321	5.18										
488 322	5.19										
488 351	5.18										
488 332	5.19										
488 366	6.04										
488 367	6.04										
488 429	8.26										
488 456	5.20										
488 474	1.21										
488 484	3.31										
488 534	1.11										
488 561	5.01										
488 572	6.09										
488 587	6.10										
488 598	4.01										
488 599	4.23										
488 600	4.01										
488 601	4.23										
488 604	6.05										
488 605	6.06										
488 606	6.05										
488 607	6.06										
488 609	3.12										
488 610	3.13										
488 611	3.12										
488 612	3.13										
											
			<small>Gelenkwelle PTO drive shaft Transmission</small>								
			020 614	9.24							
			041 049	9.11							
			041 065	9.23							
			041 068	9.27							
			044 321	9.55							
			044 439	9.21							
			080 997	9.26							
			084 099	9.22							
			087 279	9.53							
			183 317	9.01							
			183 318	9.03							
			185 518	9.05							
			314 973	9.25							
			328 191	9.02							
			339 107	9.12							
			358 523	9.13							
			365 305	9.52							
			365 344	9.51							
			365 348	9.54							
			368 364	9.04							



Das **FELLA** Futterernte-Programm

Kreiselmähwerke
Scheibenmähwerke
Turboheuer
Turboschwader
Siloblocksneider

Faucheuses rotatives
Faucheuses à disques
Turbofaneurs
Turboandaineurs
Désileuses coupe-blocs

Rotary mowers
Rotary disc mowers
Rotary haymakers
Rotary windrowers
Silage block cutters

Falciatrici rotative
Falciatrici a dischi
Spandi-voltafieno
Ranghinatori
Dessilatori a forza sollevatrice

Trommelmaaiers
Schijvenmaaiers
Cirkelschudders
Zwadharken
Kuilverniersjders

Rotationsslattermaskiner
Skivslatternmaskiner
Turbohövändare
Turbojälavläggare
Siloblockskärare

Technische Änderungen vorbehalten.

Sous reserves de modifications techniques!

Subject to technical modifications!

Si fa riserva di modifiche tecniche.

Technische veranderingen voorbehouden.

Rött till ändringar förbehålles.

FELLA-Werke GmbH - Postfach 13 06 - 90533 Feucht b. Nürnberg

FELLA-Werke GmbH - Fellastraße 2 - 90537 Feucht b. Nürnberg

Telefon (0 91 28)73-0 - Telefax (0 91 28)73-110

Zentraler Kundendienst (0 91 28)7 36

Zentrales Ersatzteillager (0 91 28)73-111